

CALENDARIO 2011-2012

Farmworker Legal Services



Todos
Tienen
Derechos

Look for the ASPEN bldg. sign on 9th street in Kalamazoo.

Guíese por el anuncio del edificio ASPEN bldg. en la calle 9.



Llámenos Gratis

1-800-968-4046

Si usted es un trabajador agrícola y necesita asistencia legal gratis, Farmworker Legal Services está para ayudarle.

**3030 South 9th Street, Suite 1A
Kalamazoo, Michigan 49009**

Tel: (269) 492-7190

Fax: (269) 492-7198

www.FarmworkerLaw.org

www.Facebook.com/farmworkerlaw



Call Us Toll Free

1-800-968-4046

If you are a farmworker and need free legal assistance, Farmworker Legal Services is here to help you.

BIENVENIDOS A FARMWORKER LEGAL SERVICES

¡Farmworker Legal Services - sus abogados en Michigan!

Contamos con abogados y asistentes bilingües, y brindamos asistencia legal gratuita a los trabajadores del campo y sus familias.

Si Ud. es un trabajador agrícola y tiene un problema legal, o quizás sólo tiene una pregunta, por favor, llámenos tan pronto como sea posible. Si usted no responde antes del plazo, podría impactar sus opciones legales. Podemos proveerle representación legal o explicarle sus derechos para que los conozca y que los haga valer. Algunos de los asuntos en que podríamos ayudarle incluyen:

El Pago de Sueldos	El Desempleo	La Inmigración
Las Viviendas	La Asistencia Médica	La Educación
Los Pesticidas	Las Estampillas	La Discriminación

Nuestro personal capacitado habla español e inglés. Su consulta con nosotros será completamente confidencial. Sus datos personales e información no se darán ni a la Oficina de Inmigración ni a su patrón y tampoco a ninguna otra persona sin su permiso. Si por alguna razón no podemos ayudarle con su problema, aun le daremos consejo legal y le ayudaremos a buscar ayuda por otro lado.

Es recomendable que cada trabajador aproveche este calendario para apuntar las horas de trabajo todos los días. Anote la hora en que empieza a trabajar, la hora que termina, la hora del almuerzo y de cualquier descanso. El mantenimiento de un record completo de sus horas es la mejor manera para asegurarse de que Ud. reciba todo su pago. Muchos trabajadores quienes han mantenido estos records han podido recuperar mucho dinero de sus patrones en forma de sueldo, bonos o deducciones hechas de manera injusta o ilegal, por medio de nuestra ayuda.

Si Ud. viene a nuestra oficina, no olvide traer todos los documentos relacionados con su problema. Estos documentos pueden ayudarnos a entender mejor su problema y así podremos ayudarle de manera mas rápida y con el mejor resultado.

¡No deje pasar más tiempo! Si Ud. llegara a tener algún problema o pregunta legal, comuníquese con nuestra oficina en seguida.

Llámenos Gratis
1-800-968-4046

WELCOME TO FARMWORKER LEGAL SERVICES

Farmworker Legal Services - your advocates in Michigan!

Our office of bilingual attorneys and legal assistants offers free legal services to farmworkers and their families.

If you are a farmworker with a legal problem or question, please call us as soon as possible. Missing a deadline could negatively impact your legal options. We can provide full legal representation or help you understand your legal rights so you can protect yourself. We can assist eligible farmworkers with the many legal problems including:

Wages	Unemployment	Immigration
Housing	Healthcare	Education
Pesticides	Food Stamps	Discrimination

Our knowledgeable staff speak Spanish and English. When you come to us with a legal problem or question, our communications are completely confidential. We will not give information about you or your legal problems to "immigration," your employer or anyone else without your approval. If we cannot represent you, we will give you legal advice and help you find a resource that can assist you.

We recommend that you use this calendar to record the hours you work each day. Note the times you start, finish, stop for lunch or take a break. Each worker in your household should keep a separate record of hours worked. Keeping a record of hours worked is the best way to make sure that you are paid all the wages that you earn. Many farmworkers who have used this calendar to record their hours worked have recouped unpaid wages, bonuses and deductions wrongfully taken from their pay after consulting advocates at Farmworker Legal Services

If you come to our office, please bring all papers and other documents related to your legal problem or question. This will help us assist you in solving your problem more quickly and successfully.

Don't delay! If you have any legal problems or questions, contact our office right away.

Call Toll Free
1-800-968-4046

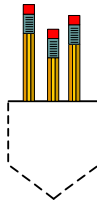
Índice de Materias	Mes	Página Page	Month	Table of Contents
¡Bienvenidos a Farmworker Legal Services		2		Welcome to Farmworker Legal Services
Índice de Materias		3		Table of Contents
Derechos en el Empleo	Mayo 2011	4-5	May 2011	Employment Rights
El Sueldo Mínimo en Michigan	Junio 2011	6-7	June 2011	Michigan Minimum Wage
Los Pesticidas: Un Peligro para su Salud	Julio 2011	8-9	July 2011	Pesticides: A Danger to Your Health
Su Salud en el Campo	Agosto 2011	10-11	August 2011	Your Health in the Field
Los Derechos de los Trabajadores “H2A”	Septiembre 2011	12-13	September 2011	Your Rights with “H2A” Jobs
Cuando Termina Su Trabajo	Octubre 2011	14-15	October 2011	When Your Job Ends
El Desempleo	Noviembre 2011	16-17	November 2011	Unemployment
Viviendas y Contratos de Terreno	Diciembre 2011	18-19	December 2011	Housing and Land Contracts
Niños en los Campos	Enero 2012	20-21	January 2012	Children in the Field
Información Importante sobre sus Impuestos	Febrero 2012	22-23	February 2012	Important Information about Taxes
La Violencia Doméstica y los Inmigrantes	Marzo 2012	24-25	March 2012	Domestic Violence and Immigrants
El Robo de Identidad	Abril 2012	26-27	April 2012	Identity Theft
Su Derecho a los Beneficios Públicos		28-29		Your Rights to Public Benefits
La Inmigración y Ciudadanía		30-31		Immigration and Citizenship
Las Redadas de Inmigración		32-33		Immigration Raids
Manejando en Michigan con su Licencia de Conducir Extranjera		34-35		Driving in Michigan with your Foreign or Out-of-State Driver License
Manejando en Michigan, y Sus Derechos frente a la Policía		36-37		Driving in Michigan, and Your Rights with the Police
Tráfico de Personas		38		Human Trafficking
Directorio de Oficinas		39		Resource Guide
Mapa		40		Map

Derechos en el Empleo

El sueldo (salario) mínimo es un requisito, aunque le paguen “por contrato.”

A todos los trabajadores mayores de edad se les tiene que pagar por lo menos el sueldo mínimo. El nuevo sueldo mínimo en Michigan es de \$7.40 la hora (véase la tabla en la página 6). Aunque le paguen “por contrato” (o sea, por caja, libra, cubeta, cargador, etcétera), se le tiene que pagar por lo menos \$7.40 por cada hora que Ud. trabaje. Mantenga un récord de todas sus horas aunque le paguen por contrato.

¡Apunte sus horas! Protéjase -- apunte las horas que *cada* persona en su familia trabaja *cada día*. **¡USE ESTE CALENDARIO!** Al final de *cada* día de trabajo, anote el total de horas trabajadas de cada uno (incluyéndolo a Ud. mismo, su esposo(a) e hijos), y haga anotación de la hora que entraron, la hora del almuerzo, la hora en que terminaron, y la hora de cada descanso. Si alguna vez hay una duda o disputa sobre su pago, un récord completo de sus horas le ayudará a recibir todo lo que se le debe.



Si Usted trabaja en la pizca, le tienen que pagar a tiempo: Se le tiene que pagar por lo menos una vez por semana, dentro de dos (2) días después del fin de la semana laboral, a menos que Ud. quede en que le paguen otro día de la semana, y tiene que ser **por escrito**.

El patrón tiene que pagar con cheques distintos para cada trabajador -- hasta para los niños (quienes pueden trabajar con sus padres a los 12 años en trabajos no peligrosos y sólo cuando la escuela no esté en sesión).

Récord de horas de trabajo: En la mayoría de los ranchos, su patrón debe darle un récord de cuántas horas Ud. ha trabajado cada semana, el número de piezas, cajas, o unidades que ha hecho (si se le paga por contrato), y cuánto Ud. gana por hora y por unidad. El patrón debe mantener un récord distinto por cada persona. A los niños que trabajan se les tienen que pagar por separado.

Deducciones y contribuciones (impuestos): Su patrón tiene que rebajarle impuestos de su sueldo. Su patrón no puede tomar ningún otro dinero de su sueldo (sea para pagar la renta, servicios de luz, gas, préstamos, etcétera) a menos que Ud. lo autorice **por escrito**.

Lastimaduras en el empleo: Dígale a su mayordomo o patrón en seguida y pida que le lleve al hospital o clínica de atención inmediatamente. Si Ud. necesita atención médica o no puede trabajar por más de una semana debido a cualquier herida en el trabajo, la compañía de seguros de su patrón tiene que pagar sus gastos médicos y su sueldo perdido. Se puede seguir recibiendo compensación para el trabajador aunque Ud. ya no viva en Michigan. Comuníquese con una bogado que se especialice en casos de indemnización (“*worker’s compensation*”) si Ud. se ha ocasionado lesiones o enfermedades en el trabajo o si no está recibiendo compensación por los costos médicos pagados por el patrón o la compañía.

Los empleadores no deben tratar a alguien diferente o discriminar debido a:

- La ciudadanía o estatus de inmigración de una persona.
- Al lugar de nacimiento, país de origen, ascendencia, idioma natal, acento, o por la razón de que la persona tenga un aspecto físico o acento de “extranjero.”
- Que presentan quejas, colaboran con una investigación de parte del gobierno, o hagan valer sus derechos bajo las leyes.
- Que tienen una familia con hijos.

Hay excepciones a las reglas. Si creen que son víctimas de discriminación pueden comunicarse con la oficina de FLS o con el Departamento de Justicia, la Oficial del Consejero Especial (OSC) al **1-800-255-7688**.

Employment Rights

Minimum wage required, even if you’re paid “piece rate.”

All adult farmworkers must be paid minimum wage. The minimum wage in Michigan is currently \$7.40 an hour (see chart on page 6). Even if you are paid “piece rate,” (by the box or pound), you still must receive at least \$7.40 for each hour that you work. Keep track of your hours even if you are paid piece rate.

Write down your hours! Protect yourself by writing down the hours that *each* member of the family works *every day*. **USE THIS CALENDAR!** At the end of each work day, write down the time that each worker (yourself, your spouse and your children, if any) began working and the time each person quit working for the day, as well as lunch and break times. If there is ever a dispute about your wages, an accurate record of hours you worked will help you collect your pay.

You must be paid on time if you pick crops: You must be paid at least once a week within two days after the end of the workweek, unless you agree to a different payday **in writing**.

Each worker must be paid with a separate paycheck -- even children (who can work with their parents at the age of 12 if the work is “non-hazardous” and not during school hours).

Record of hours: On most farms, your boss must give you a record of the number of hours you work each week, the number of pieces you picked (if you are paid by the piece), and the amount you earn per hour and per piece. The employer must keep separate records for each worker. Child workers must be paid separately.

Deductions: Your boss must deduct taxes from your pay. Your boss cannot take any other money out of your pay (for housing, utilities, loans, etc.) unless you agree **in writing**.

If you are injured: Tell your boss right away and ask him to take you to the nearest hospital, health clinic or urgent care provider. If you need medical care or miss more than one week of work because of an injury on the job, your boss’s insurance company must pay your medical bills and lost wages. You can receive worker’s compensation even after you leave Michigan. Contact a worker’s compensation attorney immediately if you have suffered a work-related injury or disease and if you are not receiving medical care paid for by your employer.

Employers may not treat individuals differently because:

- Their citizenship or immigration status.
- Their place of birth, country of origin, ancestry, native language, accent, or because they are perceived as looking or sounding “foreign.”
- They have filed a complaint, cooperated with a government investigation, or asserted their rights.
- They have children.

There are some exceptions to the above rules. Workers who believe that they have suffered discrimination should call FLS or the U.S. Department of Justice Office of Special Counsel (OSC) at **1-800-255-7688**.

2011

Mayo/May

2011

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday
1	2	3	4	5 Batalla de Puebla (Mex)	6	7
8 Día de la Madre (EAU) Mother's Day	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30 Día de Conmemoración de los Caídos (EAU) Memorial Day	31				
¡Ojo! No deje de anotar el nombre del patrón, el lugar donde trabajó, el número de horas, y cantidad pizcada cada día.	Note: Remember to note your employer, where you worked, hours, and amount picked for each day.					5

EL SUELDO MÍNIMO EN MICHIGAN

El sueldo mínimo en Michigan es \$7.40 la hora.

Aunque Ud. trabaje por contrato, se le tiene que pagar por lo menos el sueldo mínimo por todas sus horas de trabajo. Si su pago no llega a equivaler al sueldo mínimo cuando trabaja por contrato, se le tiene que pagar por todas las horas que Ud. trabaje.

Llame a los abogados de Farmworker Legal Services gratis al 1-800-968-4046 si tiene alguna pregunta. Se pueden presentar quejas directamente al Estado de Michigan, la Sección de Horas y Sueldos al 1-517-322-1825, o al Departamento de Labor al 1-866-487-9243.

¿Está ganando Usted el sueldo mínimo? Desde el 2009, la ley obliga a los patrones que paguen a sus trabajadores adultos un sueldo mínimo de por lo menos las siguientes cantidades:

Horas Hours	Sueldo Wage	Horas Hours	Sueldo Wage	Horas Hours	Sueldo Wage	Horas Hours	Sueldo Wage	Horas Hours	Sueldo Wage	Horas Hours	Sueldo Wage
1.....	\$7.40	11.....	\$81.40	21.....	\$155.40	31.....	\$229.40	41.....	\$303.40	51.....	\$377.40
2.....	14.80	12.....	88.80	22.....	162.80	32.....	236.80	42.....	310.80	52.....	384.80
3.....	22.20	13.....	96.20	23.....	170.20	33.....	244.20	43.....	318.20	53.....	392.20
4.....	29.60	14.....	103.60	24.....	177.60	34.....	251.60	44.....	325.60	54.....	399.60
5.....	37.00	15.....	111.00	25.....	185.00	35.....	259.00	45.....	333.00	55.....	407.00
6.....	44.40	16.....	118.40	26.....	192.40	36.....	266.40	46.....	340.40	56.....	414.40
7.....	51.80	17.....	125.80	27.....	199.80	37.....	273.80	47.....	347.80	57.....	421.80
8.....	59.20	18.....	133.20	28.....	207.20	38.....	281.20	48.....	355.20	58.....	429.20
9.....	66.60	19.....	140.60	29.....	214.60	39.....	288.60	49.....	362.60	59.....	436.60
10.....	74.00	20.....	148.00	30.....	222.00	40.....	296.00	50.....	370.00	60.....	444.00

¡USE ESTE CALENDARIO PARA QUE APUNTE SUS HORAS!

Al final de *cada* día de trabajo, anote el total de horas trabajadas de cada uno (incluyendo Usted mismo, su esposo(a) e hijos), y haga anotación de la hora de entrada, la hora del almuerzo, la hora de cada descanso y la hora de salida. Si alguna vez hay una duda o disputa sobre su pago, un récord completo de sus horas le ayudará a recibir todo lo que se le debe.

MICHIGAN MINIMUM WAGE

Michigan's minimum wage is \$7.40 per hour.

Even if you work on a piece-rate basis, you must be paid at least the minimum wage for all hours worked. If you do not pick enough to earn the minimum wage per hour by the piece rate, your employer must still pay you for all the hours that you work.

Call Farmworker Legal Services toll free at 1-800-968-4046 if you have any questions. Complaints can also be made directly to the State of Michigan, Wage and Hour Division at 1-517-322-1825, or the U.S. Department of Labor at 1-866-487-9243.

Are you earning the minimum wage? Since 2009, state law requires that adults be paid at least the following amounts:

USE THIS CALENDAR TO WRITE DOWN YOUR HOURS!

At the end of each work day, write down the time that each worker (yourself, your spouse and your children, if any) began working and the time each person quit working for the day, as well as lunch and break times. If there is ever a dispute about your wages, an accurate record of hours you worked will help you collect your pay.

2011

Junio/June

2011

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday
¡Ojo! No deje de anotar el nombre del patrón, el lugar donde trabajó, el número de horas, y cantidad pizcada cada día.	Note: Remember to note your employer, where you worked, hours, and amount picked for each day.		1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19 Día del Padre Father's Day	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

LOS PESTICIDAS: UN PELIGRO PARA SU SALUD

¿QUÉ SON LOS PESTICIDAS?

Los pesticidas son sustancias químicas utilizadas para matar plagas. Estas químicas también pueden contaminar y envenenar el agua, la comida – *¡hasta Usted y sus hijos!*

CÓMO PROTEGERSE USTED Y SUS FAMILIARES:

- ✓ No se acerque ni a las áreas rociadas con pesticidas ni a los artículos que hayan tenido contacto con ellos.
- ✓ Lávese las manos para limpiarse completamente de los pesticidas, especialmente antes de fumar o comer.
- ✓ Inmediatamente al llegar a casa, báñese y póngase ropa limpia.
- ✓ Lave la ropa de trabajo aparte de la otra ropa.

CÓMO SE SENTIRÁ SI RESULTA ENVENENADO POR PESTICIDAS:

Los síntomas de envenenamiento por pesticidas incluyen: erupciones cutáneas, irritación de los ojos, visión borrosa, náusea, respiración dificultosa, entumecimiento u hormigueo en los miembros.

- ★ Los efectos a largo plazo incluyen el cáncer, defectos congénitos, o daño a los riñones, hígado o sistema nervioso.

QUÉ HACER SI TIENE CONTACTO CON PESTICIDAS:

- ✓ Quítese la ropa y lávese el cuerpo con agua.
- ✓ Apunte el nombre del pesticida u obtenga una etiqueta con el nombre e información sobre el producto.
- ✓ Vaya a la clínica/hospital más cercano tan pronto como le sea posible y dígame al doctor o enfermera que Usted ha sido expuesto a pesticidas.
- ★ Si no puede ir al doctor, llame al Centro de Control de Venenos al 1-800-222-1222.

¿QUÉ DEBE HACER SU PATRÓN PARA PROTEGERLO:

- ✓ Avisarle en dónde se han aplicado los pesticidas y cuándo se puede regresar sin riesgo de envenenarse.
- ✓ Poner una lista de los pesticidas que se han usado.
- ✓ Proporcionar agua, jabón y toallas en los campos de trabajo.
- ✓ Insistir en que le den entrenamiento sobre pesticidas en su propio idioma.
- ✓ Inmediatamente llevarle a la clínica u hospital más cercano si ha sido envenenado.
- ✓ Su patrón **no le puede castigar** por haberse quejado sobre su seguridad respecto a los pesticidas.

ES SU DERECHO Y RESPONSABILIDAD DE:

¡Protegerse Usted y a su familia del envenenamiento por pesticidas!

- ✓ Insistírle a su patrón que lo proteja contra el envenenamiento de pesticidas.
- ✓ Quéjarse si su patrón no cumple con sus responsabilidades de protegerlo.

¿Preguntas? Comuníquese con Farmworker Legal Services al 1-800-968-4046.

¿Emergencia con Pesticidas? Comuníquese con el Centro de Control de Venenos al 1-800-222-1222.

* ¡El reportar la exposición, ayuda a reducir el riesgo de intoxicación por plaguicidas!

PESTICIDES: A DANGER TO YOUR HEALTH

WHAT ARE PESTICIDES?

Pesticides are substances that are used to kill pests. They can also poison your water supply, your food, and you and your children!

WHAT YOU CAN DO TO PROTECT YOURSELF AND YOUR FAMILY:

- ✓ Stay away from areas where pesticides have been applied and any items that have come in contact with pesticides.
- ✓ Scrub hands to completely remove pesticides, especially before smoking or eating.
- ✓ Shower and put on clean clothes after work.
- ✓ Wash work clothes separately from other clothes.

WHAT IT WILL FEEL LIKE IF YOU ARE POISONED:

Skin rashes, eye irritation, blurred vision, nausea, difficulty breathing, numbness or tingling in your limbs may be symptoms of pesticide poisoning.

- ★ Delayed effects may be cancer, birth defects, or harm to your kidneys, liver, or nervous system.

WHAT TO DO IF YOU ARE EXPOSED:

- ✓ Remove your clothes and wash yourself with water.
- ✓ Get the name of the pesticide or the label from the container.
- ✓ Go to the nearest medical facility as soon as possible and tell the doctor or nurse that you were exposed to pesticides.
- ★ If you cannot get to a doctor, call the Poison Control Hotline at 1-800-222-1222.

WHAT YOUR EMPLOYER MUST DO TO PROTECT YOU:

- ✓ Tell you which fields have been treated with pesticides and when it is safe to return.
- ✓ Post a list of pesticides that have been used.
- ✓ Provide water, soap and towels in the fields.
- ✓ Verify that you have received pesticide training in your language.
- ✓ Take you to the nearest medical facility if you have been poisoned.
- ✓ Your employer must **not** punish you for making a complaint about pesticide safety.

IT IS YOUR RIGHT AND RESPONSIBILITY TO:

Protect yourself and your family from pesticide poisoning!

- ✓ Insist that your employer protect you from pesticide poisoning.
- ✓ Speak up or file a complaint if you are not protected.

Questions? Contact Farmworker Legal Services at 1-800-968-4046.

Pesticide Emergency? Call the Poison Control Hotline at 1-800-222-1222.

* *By reporting exposure, you help reduce the risk of pesticide poisoning!*

2011

Julio/July

2011

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday
¡Ojo! No deje de anotar el nombre del patrón, el lugar donde trabajó, el número de horas, y cantidad pizcada cada día.	Note: Remember to note your employer, where you worked, hours, and amount picked for each day.				1	2
3	4 Día de la Independencia Independence Day	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

SU SALUD EN EL CAMPO

CONDICIONES SANITARIAS EN EL CAMPO

- Su patrón tiene el deber de proporcionar a todos los trabajadores del campo agua potable fresca, baños adecuados y con qué lavarse las manos cerca de dónde trabajan.
- El no cumplir con la ley para proveer baños, agua potable y con qué lavarse las manos cerca del lugar de trabajo es una violación a las leyes federal y estatal, y podría recibir hasta \$500 por cada infracción.

AGUA EN LOS CAMPOS DE LABOR

- **El agua para tomar debe ser:**
 - De calidad para tomar; potable.
 - Proporcionada gratis por el patrón.
 - Colocada en lugares en que esté disponible para todos los trabajadores.
 - Adecuadamente fresca y suficiente para colmar las necesidades de todos los empleados, tomando en cuenta la temperatura ambiental y la humedad.
 - Servida en vasos desechables o por medio de una fuente o grifo. Está prohibido el uso común de vasos o tazones.
 - Almacenada adecuadamente en dispensadores que garanticen agua pura, llenados por lo menos una vez al día o con mayor frecuencia según sea necesario, tapados y lavados con frecuencia.
- **Las instalaciones para lavarse las manos tienen que:**
 - Estar limpias e higiénicas.
 - Llenarse con agua potable como sea necesario.
 - Contar con jabón y toallas desechables.
 - Ofrecerse razonablemente una instalación por cada veinte (20) trabajadores.
 - Colocarse cerca de los baños.

LOS BAÑOS EN LOS CAMPOS/HUERTAS DE LABOR

- **Los baños tienen que:**
 - Estar en buen estado, limpios, higiénicos, y con suficiente papel higiénico.
 - Tener ventilación y proveer resguardado.
 - Estar contruidos de manera que ofrezcan privacidad, con puertas que se cierran automáticamente con cerrojo interior.
 - Proveerse razonablemente un baño por cada veinte (20) trabajadores.

OPORTUNIDADES PARA IR AL BAÑO

- El patrón tiene el deber de informarle a cada empleado en dónde están localizados los servicios sanitarios y darle suficiente oportunidad de:
- Usar el agua y las instalaciones proporcionadas para tomar agua, lavarse las manos, y eliminar los desechos corporales.
 - Tomar suficiente agua, especialmente en los días de calor.
 - Orinar tan frecuentemente como sea necesario.
 - Lavarse las manos antes y después de ir al baño.
 - Lavarse las manos antes de comer o fumar.

¿QUEJAS?

- Comuníquese con Farmworker Legal Services al **1-800-968-4046** si sospecha que existen violaciones de estas reglas.

YOUR HEALTH IN THE FIELD

FIELD SANITATION

- Your employer must provide all field workers with cool drinking water, adequate toilets, and hand-washing facilities near where you work.
- Failure to provide toilets, drinking water and hand-washing facilities near your work is a violation of state and federal laws, and you may be able to recover up to \$500 per violation.

WATER IN THE FIELD

- **Drinking water must be:**
 - Drinking quality.
 - Provided free of charge by the employer.
 - In locations readily accessible to all employees.
 - Suitably cool and in sufficient amounts, taking into account air temperature and humidity, to meet the needs of all employees.
 - Dispensed by single-use drinking cups or by fountains. The use of common cups or dippers is prohibited.
 - Dispensed in containers that are designed to maintain water quality, refilled at least daily and kept covered and regularly cleaned.
- **Hand-washing facilities must be:**
 - Clean and sanitary.
 - Refilled with potable water as necessary.
 - Equipped with soap and single-use towels.
 - Provided in the ratio of one facility per twenty (20) workers.
 - Located together with the toilets.

TOILETS IN THE FIELD

- **Toilets must be:**
 - Operational, clean and sanitary, and include an adequate supply of toilet tissue.
 - Ventilated and screened.
 - Constructed to ensure privacy, including self-closing doors that can be latched from the inside.
 - Provided in the ratio of one facility per twenty (20) workers.

REASONABLE USE

- The employer shall notify each employee of the location of the sanitation facilities and shall allow each employee reasonable opportunities during the workday to:
- Use the facilities for drinking, hand-washing, and elimination.
 - Drink water frequently, especially on hot days.
 - Urinate as frequently as necessary.
 - Wash hands before and after using the toilet.
 - Wash hands before eating and smoking.

COMPLAINTS?

- Call Farmworker Legal Services at **1-800-968-4046** to report suspected violations of field sanitation rules.

2011

Agosto/August

2011

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31	¡Ojo! No deje de anotar el nombre del patrón, el lugar donde trabajó, el número de horas, y cantidad pizcada cada día.	Note: Remember to note your employer, where you worked, hours, and amount picked for each day.	

LOS DERECHOS DE LOS TRABAJADORES "H2A"

"H-2A" es el nombre del programa que permite a los empleadores agrícolas de EEUU contratar trabajadores agrícolas de otros países con contrato temporal. Los trabajadores extranjeros que ingresan a EEUU con una visa H2A tienen muchos derechos que son protegidos bajo la ley de EEUU. Los trabajadores que ya viven en EEUU también tienen derechos y protecciones especiales si aplican para trabajar para un empleador que está usando el programa H2A. Farmworker Legal Services representa ambos, trabajadores extranjeros y trabajadores de EEUU, cuyos derechos son violados por los empleadores que usan el programa H2A.

Los Derechos y la Protección para todos los Trabajadores:

- Recibir una copia de su contrato de trabajo, en el idioma que usted habla;
- Ganar al menos \$10.62 por hora, incluso si usted está trabajando por contrato;
- Que se le pague al menos dos veces al mes;
- Que se le pague al menos 75% de las horas prometidas en el contrato, aun si termina trabajando menos horas;
- Recibir vivienda gratis en la localidad indicada en el contrato por escrito (a menos que su residencia permanente se encuentre cerca de donde va a estar trabajando);
- Recibir tres comidas al día o que se le proporcionen instalaciones gratis para cocinar;
- Obtener transporte gratuito todos los días, en un vehículo seguro, de su vivienda al lugar de trabajo;
- Obtener seguro de compensación/indemnización para trabajadores y recibir atención médica y salarios por tiempo perdido debido a lesiones y enfermedades ocasionadas en el trabajo;
- Rehusarse a trabajar más horas que las acordadas en el contrato por día o semana;
- No ser discriminado o despedido si habla con servicios legales o cualquier otra agencia en relación a posibles violaciones, o si presenta una demanda o ayuda a alguien con la demanda;
- Recibir una declaración de ingresos indicando horas de trabajo, horas rechazadas, pago por cada clase de cosecha, y base de pago (por hora o por pieza);
 - El empleador no debe descontar de su cheque gastos de vivienda, transportación, herramientas, o costos de contratación o procesamiento de visa.

Protecciones para trabajadores extranjeros:

- Su empleador no debe quitarle su pasaporte, visa, o identificación.
- Debe recibir una copia de su contrato de trabajo antes de llegar a los EEUU.
- Su empleador tiene que rembolsar gastos hechos para procesar la visa y el viaje de su casa a EEUU.
- ¡Los cargos de reclutamiento son ilegales! Si Ud. pagó cargos a un contratista en su país, su empleador tiene que reembolsarle los cargos pagados.
- Al concluir el contrato de trabajo, el empleador tiene que cubrir los gastos de transporte y comida de regreso a casa.

Protecciones para trabajadores de EEUU:

- Los trabajadores de EEUU (Ciudadanos o inmigrantes con tarjeta de residencia o permiso de trabajo) tienen preferencia primero para ser contratados por que el programa H2A está diseñado para ayudar a los empleadores agrícolas que no puedan encontrar suficientes trabajadores para llenar las posiciones disponibles. Si Ud. está desempleado y quiere un trabajo H2A, favor de contactar a Farmworker Legal Services.
- Los empleadores tienen que contratar a cualquier trabajador de EEUU que aplique durante la primer parte del periodo del contrato, aun cuando los trabajadores extranjeros ya hayan empezado a trabajar.
- Los trabajadores de EEUU no deben ser despedidos durante el periodo del contrato a menos que todos los trabajadores extranjeros con visa hayan sido despedidos primero.
- Los trabajadores de EEUU contratados con H2A tienen que ganar por lo menos \$10.62 por hora si hacen el mismo trabajo que los trabajadores extranjeros, aunque no hayan sido contratados bajo el mismo contrato.

YOUR RIGHTS WITH "H-2A" JOBS

H-2A is the name of a program that allows U.S. agricultural employers to hire farm workers from other countries on a temporary contract. Foreign workers who enter the U.S. with an H-2A visa have numerous rights that are protected under U.S. law. Workers who already live in the U.S. also have special rights and protections if they apply to work for an employer who is using the H-2A program. Farmworker Legal Services represents both foreign workers and U.S. workers whose rights are violated by H-2A employers.

Rights and protections for all workers:

- to receive a copy of your work contract, in a language you can understand;
- to be paid at least \$10.62 per hour, even if you are working on piece-rate basis;
- to be paid at least twice per month;
- to be paid for at least 75% of the hours promised under the contract, even if you wind up working less;
- to receive free housing at the housing identified in your written contract, (unless your permanent residence is within commuting distance);
- to receive either three meals per day or to be provided with free cooking facilities;
- to get free transportation, in a safe vehicle, between the employer-provided housing and the fields each day;
- to be covered by workers compensation insurance and to receive medical attention and paid time off in the case of an injury;
- to refuse to work more hours than are required under the contract in a given day or a given week;
- to be free from discrimination or discharge if you speak to legal aid or to any enforcement agency about possible violations, or if you file a formal complaint, or if you help someone else with a complaint.
- to be provided a wage statement showing hours of work, hours refused, pay for each type of crop, the basis of pay (i.e., hourly or piece-rate);
 - Your employer may not take deductions from your pay for costs of housing, transportation, tools, or costs of recruitment or visa processing.

Protections for foreign workers:

- Your employer may not take your passport, visa, or identification away from you.
- You should have received a copy of your work contract before arriving in the U.S.
- Your employer must reimburse you for any fees you paid for visa processing and travel from your home to the U.S.
- Recruitment fees are illegal! If you paid fees to a recruiter in your home country, your employer must reimburse you for those fees.
- Your employer must pay for your transportation home at the end of the contract.

Protections for U.S. workers:

- U.S. workers (Citizens or immigrants with green cards or work permits) have first preference for hiring because the H-2A program is designed to help farmers who cannot find enough workers to fill available jobs. If you are unemployed and want an H-2A job, please call Farmworker Legal Services.
- Employers must hire any eligible U.S. worker who applies during the first half of the contract period, even if foreign workers have already started work.
- U.S. workers may not be laid off during the contract period unless all foreign visa workers have been laid off first.
- U.S. workers for employers using H-2A workers should be paid at least \$10.62 per hour if they are doing the same work as the foreign workers, even if they were not hired under the same contract.

2011 Septiembre/September 2011

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday
¡Ojo! No deje de anotar el nombre del patrón, el lugar donde trabajó, el número de horas, y cantidad pizcada cada día.	Note: Remember to note your employer, where you worked, hours, and amount picked for each day.			1	2	3
4	5 Día del Trabajo Labor Day	6	7	8	9	10
11	12	13	14 Declaración de Independencia (Mex)	15 Independencia Mexicana	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	13

Cuando Termina Su Trabajo

¿Usted tiene derechos cuando termina su trabajo!

¿Le Ha Pasado Esto?

Ud. vive en un campo de migrantes y es descansado o deja de trabajar para el dueño del campo. El patrón le dice que su familia tiene que irse del campo inmediatamente (o les da sólo unos cuantos días para salir). O posiblemente el patrón le dice que no le va a pagar su último cheque hasta que Ud. haya salido del campo. A veces, el dueño le dice que la policía va a venir para desalojarlo o cierra la vivienda con candados diferentes.

Usted Tiene Derechos:

- Ud. no debe ser obligado a salir del campo a menos que el dueño consiga una “orden de la corte” (orden de desalojo) firmada por un juez para desalojarles a Ud. y a su familia.
- El dueño del campo no puede desalojarles sacando sus pertenencias a la calle, cortando la luz o el agua, o cambiando las cerraduras (o poniendo candado). Las agencias de policía saben que no pueden ayudar a un patrón a sacar a las personas de su vivienda *a menos que el patrón tenga una orden de la corte*.
- El mayordomo no puede retener su cheque con el fin de forzarle a salir del campo.
- Si Ud. pizca a mano, el patrón tiene que pagarle su último cheque en el término de un día (si lo despiden o descansan), o tres días (si Ud. renuncia a su trabajo).
- Pero si trabajaba en otra cosa, el patrón tiene que darle su último cheque a más tardar el próximo día de pago regular.
- Si el patrón le prometió un bono, entonces él está obligado a pagarle todo lo prometido si Ud. ha cumplido con los términos del acuerdo de trabajo.
- No importa que Ud. no pague “renta” – la ley les protege a Ud. y a su familia aunque no paguen renta en efectivo por la vivienda.

El trabajo de tipo “at will” (o sea, sin plazo o a la voluntad de ambas partes) significa que uno puede ser despedido sin que le expliquen la razón, excepto en las siguientes situaciones:

- Por razón de su raza, color, sexo, religión, origen nacional, edad, o discapacidad.
- Si a Ud. se le prometió cierto plazo de trabajo o una cierta cantidad de dinero (por contrato), o si Ud. es un trabajador extranjero temporal trabajando con un permiso de tipo “H-2A,” o si es miembro de un sindicato o unión.
- Si lo corrieron por la razón de que Ud. se quejó sobre su pago (si le pagaron menos del sueldo mínimo), o condiciones de trabajo no permitidas por la ley, o mal estado de las viviendas.

Si Usted resulta despedido, a lo mejor calificará para el desempleo (véase el artículo sobre el Desempleo en la página 16).

Los documentos relacionados con su empleo son importantes, y Ud. debe de quedarse con ellos, inclusive todos sus talones de cheque o pago, récord de sus horas (o unidades si es que trabaja por contrato), los contratos, los manuales de trabajo, reglas de trabajo, las formas W-2, y copias de todos los documentos que el patrón le hace firmar. Estos documentos son muy importantes para proteger sus derechos legales o para poder recibir otros beneficios en un futuro, tal como el desempleo. Además, es posible que estos documentos sean útiles para su familia como constancia del historial de empleo, si es que hay un “programa de legalización” en un futuro.

¿Quejas?

Llame a Farmworker Legal Services al 1-800-968-4046 si sospecha que existen violaciones de estas reglas.

When Your Job Ends

You have rights when your job is over!

Has this Happened To You?

You live in a migrant camp and you are laid off or you quit working for the camp owner. The grower tells you that your family must leave the camp immediately (or within days). Or, the boss says that you will not receive your last paycheck until after you move out of the camp. Sometimes, the owner threatens to have the police come remove you or turn off your utilities, or changes the locks.

You Have Legal Rights:

- You cannot be forced to leave the migrant camp unless the owner gets a “court order” signed by a judge to “evict” you and your family.
- The camp operator cannot evict you by removing your possessions, turning off the utilities, or changing the locks. Police agencies know that they cannot help a landlord evict you *unless there is a court order*.
- The boss CANNOT withhold your paycheck to force you to leave the camp.
- If you worked as a hand-harvester, you must be paid within 1 day (if you are fired or laid off), or 3 days (if you quit) after your last day of work.
- Otherwise, you have to be paid no later than your next regular payday.
- If you were promised a bonus, you should receive it in full when you finish your part of the work agreement.
- It does not matter if you pay “rent” or not – the law protects you and your family even if you do not pay cash for your housing.

“At-will” employment means you can be fired or “laid off” without any reason, but you usually cannot be fired for any of the following reasons:

- Because of your race, color, sex, religion, national origin, age, or disability.
- If you were promised a certain length of work or specific amount of money (by “contract”), or if you are an “H-2A” foreign worker, or if you belong to a union.
- If you were fired for complaining about your pay (below the minimum wage), or unlawful working conditions, or poor housing conditions.

If you are laid off, you may be eligible to receive unemployment benefits (see page 16).

Documents from your job are important. Be sure to keep all pay stubs, time slips, contracts, employee handbooks, work rules, W-2 forms, and copies of all documents you are asked to sign. These documents are important to protect your legal rights or to get benefits in the future, like unemployment assistance. Members of your family might be able to use past work documents if there is a “legalization program” in the future that requires proof of work history.

Complaints?

Call Farmworker Legal Services at 1-800-968-4046 to report suspected violations

2011

Octubre/October

2011

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday
¡Ojo! No deje de anotar el nombre del patrón, el lugar donde trabajó, el número de horas, y cantidad pizcada cada día.	Note: Remember to note your employer, where you worked, hours, and amount picked for each day.					1
2	3	4	5	6	7	8
9	10 Día de Cristóbal Colon Columbus Day	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

El Desempleo

¿Podré Recibir el Desempleo al Final de la Temporada?

Para poder calificar para los beneficios de la Agencia de Seguro de Desempleo (*Unemployment Insurance Agency – UIA*) al ser descansado, es necesario que Ud. tenga autorización para trabajar en los EEUU y que haya ganado lo suficiente durante el último año. La mayoría de los trabajadores en Michigan calificarán para recibir el desempleo. Si usted trabajó en otro estado durante el año pasado tiene la opción de aplicar en Michigan o en ese otro estado.

- ❶ **¡Actúe con rapidez para reclamar sus beneficios!** Ud. debe abrir su caso de desempleo antes del final de la semana después de su último día de trabajo para poder conseguir todos los beneficios que le correspondan. Sin embargo, usted puede aplicar más tarde y coleccionar los beneficios de la fecha de la solicitud.
 - ☞ **Lláme gratis al 1-866-500-0017.** Marque el 4 para servicio en Español.
 - ☞ **Información que necesitará a su alcance:** Su número de Seguro Social, los nombres y direcciones de todos sus patrones durante los últimos 18 meses, el total de sus ingresos brutos por cada cuarto de año y la fecha del último día de trabajo con cada patrón. Si Ud. no es ciudadano, necesitará el número de su tarjeta de residencia o permiso de trabajo y la fecha de vencimiento de tal.
- ❷ **Registrarse con la Oficina de Empleo.** Acuda a la oficina local de *MichiganWorks!* dentro de 2-3 días laborales después de que abra su caso de desempleo y siga todos los pasos para registrarse para trabajo. Para localizar la oficina de *MichiganWorks!* más cercana a donde vive, llame al 1-800-285-9675.
- ❸ **¡Mantenga sus beneficios!** Llame a ("MARVIN") cada dos semanas llamando al **1-866-638-3993.** Marque el 2 para servicio en Español.
 - ☞ Ud. Debe llamar a MARVIN cada dos semanas para reportar que estaba desempleado y que estaba buscando trabajo. Hay que llamar aunque no haya recibido ninguna respuesta de la oficina de desempleo. Si Ud. deja pasar su semana de reportar, no calificará para los beneficios por las semanas en cuestión y tendrá que aplicar de nuevo.
 - ☞ Llame a la hora del día que le toque, de acuerdo a los últimos dos dígitos de su número de Seguro Social. Si se le pasa el día y hora, puede llamar el jueves o viernes de 8:00 a.m. a 7:00 p.m.
 - ☞ **¡IMPORTANTE!** Aunque se le niegue el desempleo, NO DEJE DE LLAMAR A MARVIN siempre que le toque hacerlo durante todas las semanas que dure la apelación. No se puede conservar su derecho a los beneficios de ninguna otra manera.

Los Empleadores/Patrones de Temporada: Los empleadores agrícolas que han sido designados como "empleadores de temporada" no están obligados a pagar beneficios de desempleo a sus empleados durante los intervalos entre las temporadas. Para enterarse si su patrón es un "empleador de temporada," esté atento a avisos o noticias en el lugar de trabajo y lea con esmero todos los documentos que su patrón le dé. Ud. puede recibir el desempleo de tal "empleador de temporada" si éste no cumple con el requisito de informarle de que ha sido designado como "empleador de temporada", si Ud. trabajó antes o después del plazo de la temporada regular, o si él no promete ocuparlo de nuevo la próxima temporada. Además, Ud. también pudiera recibir desempleo si el patrón no cumple con ocuparlo de nuevo como había prometido. Si usted trabajó para un empleador de temporada en Michigan, es posible que desee aplicar en cualquier otro estado en el que trabajó el año pasado. Usted puede ser elegible para los beneficios en ese estado, incluso si no pudiera ser elegible en Michigan. Llame a MARVIN durante el tiempo que este desempleado, aunque haya trabajado para un empleador temporal, por si puede obtener beneficios el próximo año.

Cómo Puede Ayudarle Farmworker Legal Services

- ☞ Si Ud. recibe algún documento o carta de la oficina de desempleo, el cual Ud. no entiende, comuníquese con nosotros inmediatamente.
- ☞ Si se le niega el desempleo, llámenos inmediatamente para ayudarle a apelar. Si Ud. no apela lo más pronto posible, pudiera costarle su derecho a apelar.
- ☞ Llámenos si quiere saber si su patrón es clasificado como "empleador de temporada."

¡IMPORTANTE! Una ley federal exige a la oficina de desempleo que provea servicios bilingües a sus clientes que no hablan Inglés. Llame a nuestra oficina inmediatamente si Ud. tiene problemas aplicando o reportando para beneficios por causa de no entender el Inglés.

Unemployment

Will I Be Able to Receive Unemployment Benefits When My Work Ends?

In order to be eligible for benefits from the Unemployment Insurance Agency (UIA) after you are laid off from work, you must be authorized to work in the United States and have earned enough money during the last year. Most Michigan farmworkers will qualify. If you worked in another state during the past years you have the choice to apply in Michigan or in that other state.

- ❶ **Act quickly to claim your benefits!** You must file a claim for benefits before the end of the week following your last day of work in order to get benefits for that week. However, you may apply later and collect benefits from the date of that application.
 - ☞ **Call toll-free at 1-866-500-0017.** To speak to a Spanish-speaking representative, press 4.
 - ☞ **Information you will need:** Your Social Security Number, the names and addresses of employers you have worked for in the past 18 months, and your quarterly gross earnings and the last date of employment with each employer. If you are not a U.S. citizen, you will need your Alien Registration Number and the expiration date of your work authorization.
- ❷ **Register for work.** Go to your local *MichiganWorks!* office within 2-3 business days of filing for benefits and follow the steps to register. To find your nearest *MichiganWorks!* office call: 1-800-285-9675.
- ❸ **Maintain your benefits!** Call the automated "MARVIN" phone number toll-free at **1-866-638-3993** every two weeks. For Spanish, press 2.
 - ☞ You must call "MARVIN" every two weeks to report that you were unemployed and looking for work. You must call even if you have not yet heard from UIA. If you do not call, you will not be paid benefits for those weeks and you will have to reapply for benefits.
 - ☞ Call at the time that corresponds to the last two digits of your Social Security number or, if you forget, on Thursday or Friday from 8:00 a.m. to 7:00 p.m.
 - ☞ **IMPORTANT!** Even if you are denied benefits, you must continue to call "MARVIN" during the weeks it takes to appeal that decision. There is no other way to preserve your right to be paid for those weeks.

Seasonal Employers: Michigan agricultural employers who have been designated as "seasonal employers" do not have to pay unemployment benefits to their employees between agricultural seasons. To find out if your employer has been designated a "seasonal employer" you should look for signs posted at your workplace and look at all the paperwork given to you by the employer. You can collect benefits from a "designated seasonal employer" if he fails to notify you of his status as a seasonal employer, if you worked for him before or after the normal seasonal period, or if he does not promise to re-hire you for the next season. You can also collect benefits from him if he fails to re-hire you as promised. If you worked for a Michigan seasonal employer you may want to apply in any other state in which you worked last year. You may be eligible for benefits in that state even if you would not be eligible in Michigan. Be sure to call MARVIN while you are unemployed even after working for a seasonal employer, in case you can get benefits next season.

How Farmworker Legal Services Can Help:

- ☞ If you receive a form or letter from UIA that you do not understand, contact us immediately.
- ☞ If you are denied benefits, call us immediately so that we can help you appeal. If you do not appeal as soon as possible, you may lose your right to appeal.
- ☞ Call us if you want to know if your employer is a "designated seasonal employer".

IMPORTANT! Federal law requires the UIA to provide bilingual services to clients who cannot understand English. Call Farmworker Legal Services immediately if you have problems applying or reporting because you do not understand English.

2011 Noviembre/November 2011

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday
		1	2	3	4	5
6 Finaliza la hora de verano D.S.T. ends	7	8	9	10	11 Día de los Veteranos Veterans' Day	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24 Día de Acción de Gracias Thanksgiving Day	25	26
27	28	29	30	¡Ojo! No deje de anotar el nombre del patrón, el lugar donde trabajó, el número de horas, y cantidad pizcada cada día.	Note: Remember to note your employer, where you worked, hours, and amount picked for each day.	

VIVIENDAS Y CONTRATOS DE TERRENO

Todos en los EEUU tienen derecho a viviendas decentes, limpias y seguras. **Los patrones de trabajadores agrícolas tienen el deber de colgar anuncios bilingües en relación a derechos legales de los trabajadores. Dichos anuncios deben incluir información sobre lo siguiente:**

- ¿Quién está a cargo de las viviendas?
- ¿Con quién puedo quejarme si hay problemas con la vivienda?
- ¿Cuánto cuesta la renta? ¿Cómo puedo conseguir un recibo?
- ¿Cuánto cuestan los otros servicios (luz, gas)?
- ¿Fue inspeccionada la vivienda y tiene licencia para operarse conforme a los requisitos del Departamento de Agricultura? (Si no, el operador podría tener que pagar una multa "de hasta \$1,000 por día" bajo la ley en Michigan.)

Según las Reglas para los Campos Laborales de Michigan, el operador de viviendas para los trabajadores tiene que proveer:

- Suficiente agua (agua potable en cada vivienda).
- Instalaciones sanitarias (escusados, regaderas y lavabos adecuados y limpios).
- Servicio adecuado de electricidad y calefacción (del 1^{er} de septiembre hasta el 31 de junio).
- Eliminación de basura y fumigación contra roedores, insectos, etcétera.
- Instalaciones suficientes para preparar alimentos, comer, y enfriar la comida.
- Extinguidores (a una distancia mínima de 100 pies de la vivienda).
- Camas (suficientes para todos, con colchones limpios).

Inspecciones

- Si Ud. quiere una inspección, comuníquese con Farmworker Legal Services al 1-800-968-4046.

Existe Protección Legal contra desalojamiento injusto en Michigan:

- No se le puede despedir ni desalojar por exigir una inspección de la vivienda.
- No se le puede poner candado a su vivienda sin una orden de la corte firmada por un juez.
- Si Ud. recibe cualquier aviso de desalojo, llame a Farmworker Legal Services 1-800-968-4046 en seguida — **¡aunque Ud. no pague renta!**
- Es ilegal que su patrón se quede con su último cheque hasta que Ud. salga de la vivienda.

Cobros de Renta, Luz y Otros "Depósitos":

- No se puede cobrar renta en algunas viviendas habitadas por trabajadores del campo cuando éstas son financiadas con fondos del gobierno.
- La renta u otros tipos de cargos no pueden ser rebajados de su sueldo a menos que Ud. autorice tales deducciones por escrito cada día de pago.
- Cobros por los servicios (tal como luz y gas propano) tienen que ser razonables.
- ¡NUNCA PAGUE LA RENTA CON DINERO EN EFECTIVO SIN RECIBIR UN RECIBO!

Parqueaderos y Viviendas que Reciben Subsidios de Gobierno

- Leyes especiales protegen a los inquilinos en estas situaciones. Contacte a Farmworker Legal Services al 1-800-968-4046 si tiene preguntas.

El Comprar una Casa por un "Contrato de Terreno"

- El comprador debe entender por completo los términos y el significado legal del contrato **antes de que lo firme**. Consulte a un abogado antes de finalizar un acuerdo o contrato con alguien.
- La ley de Michigan obliga al vendedor que informe al comprador en forma escrita de cualquier defecto **conocido**. Pida al vendedor un documento que se llama "Seller's Disclosure Statement" (o sea, declaración del vendedor) antes de que se realice la compra o firme cualquier documento o contrato.

¿Preguntas? Contacte a Farmworker Legal Services al 1-800-968-4046.

HOUSING AND LAND CONTRACTS

Everyone in America has a legal right to decent, sanitary and safe housing. **Agricultural employers must post bilingual notices of your legal rights. These notices must include the following information:**

- Who is in charge of your housing?
- Who do you complain to if the housing has problems?
- How much is the rent? How do you get a receipt?
- How much are the utility fees (electricity, gas)?
- Has your housing been licensed and inspected? (If not, the operator may be required to pay a fine of "up to \$1,000 per day" under Michigan law.)

Migrant Labor Camp Rules require the migrant housing operator to provide:

- Adequate water supply (drinkable running water in every unit).
- Sanitary facilities (adequate and clean toilets, showers, sinks).
- Adequate electrical service and heat (September 1 to May 31).
- Garbage disposal and pest control.
- Cooking, eating and refrigeration facilities.
- Fire Extinguishers (within 100 feet of unit).
- Beds (sufficient number, clean mattresses).

Inspections

- If you want an inspection of your unit or labor camp, call Farmworker Legal Services at 1-800-968-4046.

There are Legal Protections against wrongful evictions in Michigan:

- You cannot be fired or evicted for asking for an inspection.
- You cannot be "locked out" without a court order from a judge.
- If you receive any notice to vacate, call Farmworker Legal Services at 1-800-968-4046 IMMEDIATELY — **even if you do not pay rent!**
- Your employer cannot hold your last paycheck until you move out.

Rent & Utility Charges or other "Deposits":

- Rent cannot be charged in some government-funded migrant units.
- Rent or other charges cannot be deducted from your paycheck unless authorized by you in writing each payday.
- Utility charges (for electric or LP gas) must be reasonable.
- DO NOT PAY RENT IN CASH WITHOUT GETTING A RECEIPT!

Mobile Home Parks & Subsidized Housing:

- Special laws protect tenants in these situations. Contact Farmworker Legal Services, at 1-800-968-4046 with questions.

Buying a House on "Land Contract":

- Buyers should understand what the "land contract" means **before signing it**. You should consult an attorney when making a land contract deal.
- Under Michigan law, the seller must tell the buyer in writing about all known defects (problems) in the property. Ask the seller for a "Seller's Disclosure Statement" before buying property or signing any legal documents.

¿Questions? Call Farmworker Legal Services at 1-800-968-4046.

2011 Diciembre/December 2011

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday
¡Ojo! No deje de anotar el nombre del patrón, el lugar donde trabajó, el número de horas, y cantidad pizcada cada día.	Note: Remember to note your employer, where you worked, hours, and amount picked for each day.			1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24 Noche Buena Christmas Eve
25 Navidad Christmas Day	26	27	28	29	30	31 Ultimo día del año New Year's Eve

Hijos en los Campos

Atención! Es posible que los empleadores no permitan niños en o cerca de los campos de trabajo este verano. En los últimos año algunos empresarios agrícolas de Michigan fueron citados por permitir que los niños trabajen en los campos agrícolas. Los empleadores podrían reacciona restringiendo que los niños se acerquen a los campos agrícolas. Conozca sus derechos y los de sus hijos y siempre tenga un plan para que alguien cuide sus hijos mientras usted esta en el trabajo.

La Discriminación Familiar esta Prohibida. Generalmente un empleador no puede negarse a contratarlo, despedirlo temprano, o negarse a ofrecerle vivienda simplemente porque usted tiene familia.

La Discriminación por Edad esta Prohibida. Los patrones no pueden despedir o negarse a contratar a trabajadores por razón de la edad. Las horas de un trabajador, los salarios o los beneficios de empleo no pueden ser reducidos con el fin de proporcionar empleo a los jóvenes que trabajan bajo la tasa o tarifa de capacitación para jóvenes (vea la tabla).

Hay algunas excepciones a las reglas anteriores. Los trabajadores que creen que han sufrido la discriminación deben llamar a FLS o al Departamento de Derechos Civiles de Michigan al **1-800-482-3604**.

El trabajo Juvenil: Los niños deben de tener por lo menos 12 años de edad para trabajar en el campo con sus padres, a menos que reciban una exoneración del Departamento de Trabajo. Deben de tener al menos 16 años para realizar trabajos peligrosos (trabajar con maquinaria). Los niños menores de 16 años normalmente no pueden trabajar durante el horario escolar.

OCUPACIONES EN AGRICULTURA			
Edad	Ocupaciones Permitidas	Horas Permitidas	Otras Condiciones
16-17	Todas	Todas	Ninguna
14-15	No peligrosas	Horas ilimitadas fuera de la escuela	Ninguna
12-13	No peligrosas	Horas ilimitadas fuera de la escuela	Un consentimiento escrito del padre o trabajar en la granja donde los padres trabajan
10-11	No peligrosas: Cultivos de cosecha temporal a mano	Hasta 5 horas por día y 30 hrs. por semana fuera de la escuela	Bajo las formas de exoneración otorgadas por DOL, que incluyen varias protecciones incluyendo consentimiento de los padres

Los niños pueden estar sujetos a salarios de entrenamiento:

A un trabajador menor de 20 años de edad se le puede pagar un salario más bajo (no menos de \$4.25 la hora) durante los primeros 90 días de trabajo. Después de los primeros 90 días de trabajo, el trabajador debe de recibir el salario mínimo que actualmente es \$7.40 por hora ó \$7.25 para trabajadores de 18 años o menores.

Children at the Camps

Warning! It is possible that employers will not allow children in or near the fields this summer. The past few years, Michigan agricultural employers were cited for allowing children to work in the fields. Employers might react by restricting the proximity of children to the fields. Know your and your children's rights and have a plan for who will care for your children while you are at work.

Familial Discrimination is Prohibited. Generally, an employer may not refuse to hire you, terminate you early, or refuse to provide you with housing solely because you have a family.

Age Discrimination is Prohibited. Employers may not fire or refuse to hire workers based on their age. A worker's hours, wages, or employment benefits may not be reduced in order to provide employment to a youth working under the youth training rate (explained below).

There are some exceptions to the above rules. Workers who believe that they have suffered discrimination should call FLS or the Michigan Department of Civil Rights at **1-800-482-3604**.

Child labor: Children must be at least 12 years old to work in the field with their parents, unless they receive a waiver from the Department of Labor. They must be at least 16 to do dangerous work (like working with machinery). Children under 16 cannot normally work during school hours.

AGRICULTURAL OCCUPATIONS			
Age	Allowable Occupations	Allowable Hours	Other Conditions
16-17	All	All	None
14-15	Non-hazardous	Unlimited hours outside of school	None
12-13	Non-hazardous	Unlimited hours outside of school	Written consent of parent or work on farm where parent employed
10-11	Non-Hazardous: Hand harvest short season crops	Up to 5 hours a day and 30 hours a week outside of school	Under forms of waiver issued by DOL, which includes various protections including parental consent

Children may be subject to youth training rates:

A worker under 20 years old may be paid a lower wage (not less than \$4.25 an hour) for the first 90 days of work. After the first 90 days, the worker must receive minimum wage, which is currently \$7.40 per hour or \$7.25 for workers 18 or under.

2012

Enero/January

2012

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday
1 Año Nuevo New Year's Day	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16 Martin Luther King, Jr. Day	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	¡Ojo! No deje de anotar el nombre del patrón, el lugar donde trabajó, el número de horas, y cantidad pizcada cada día.	Note: Remember to note your employer, where you worked, hours, and amount picked for each day.		21

INFORMACIÓN IMPORTANTE SOBRE SUS IMPUESTOS

Aviso: ¡Si recibe alguna carta del IRS, ¡consulte con un abogado en seguida!

¿Por qué debo pagar impuestos de los EEUU? Aunque no tenga permiso para trabajar en los Estados Unidos, debe pagar los impuestos sobre lo que gana y guardar copias de sus declaraciones. El no pagar sus impuestos podría excluirlo de ciertas formas de defensa contra la deportación o de la residencia legal por medio de legislación de "amnestía" propuesta. Además, podría quitarle la oportunidad de hacerse ciudadano americano o de traer a sus familiares a los Estados Unidos.

¿Cómo pago los impuestos si no tengo número de Seguro Social bueno? Si está trabajando sin autorización, debe de aplicar por un Número de Identificación de Contribuyente (ITIN), pidiéndolo al IRS, para así poder hacer su declaración (o sea, reporte) de impuestos. Quien no califique para un número de Seguro Social puede pedir un ITIN para que haga su reporte de impuestos o para que sea incluida en la declaración de otra persona, pero no son válidos los ITIN para trabajar. La solicitud para un ITIN es gratis. Tiene que someter la solicitud para el ITIN junto con su declaración de impuestos. Le recomendamos que presente su solicitud del ITIN y declaración de impuestos en persona a la oficina más cercana del IRS en Michigan de no hacerlo tendrá que enviar sus documentos de identificación por correo. Es la norma del IRS de no intercambiar información con la oficina de inmigración. Si algún funcionario del IRS le hace preguntas a Ud. (o a sus familiares) tocante a inmigración que lo hacen sentir incómodo, retírese en seguida y comuníquese con un abogado inmediatamente.

Yo estoy en el país legalmente, pero mi esposo/a e hijos no tienen números de Seguro Social. ¿Cómo puedo reportarlos en mis impuestos? Ellos deben solicitar un ITIN del IRS. Nunca anote un número de Seguro Social falso en su reporte de impuestos.

Mi esposo/a no tiene número de Seguro Social. ¿Debería de reportar como "Head of Household" (cabeza de familia)? ¡NO! El IRS dirá que está cometiendo fraude si se reporta como Cabeza de Familia cuando está casado/a y vive con su esposo/a. La ley dice que si es casado/a y ha vivido con su esposo/a durante los últimos 6 meses del año, Ud. tiene que reportarse junto con su esposo/a o reportarse como "Married filing separately" (clasificación de casado reportando por separado).

¿Qué es el "Earned Income Tax Credit" (EITC) (o sea, el Crédito por Ingreso de Trabajo) y cómo califico para recibirlo? El crédito por ingreso de trabajo (EITC) es un crédito para trabajadores individuales y familias. Las familias que califican pueden recibir un reembolso de hasta \$5,666. Para recibir el EIC, necesita un número de seguro social. Para recibir un crédito para sus hijos, tienen que haber vivido con Ud. En los EEUU por lo menos 6 meses del año contributivo. Además, su esposo/a e hijos que reclame para calificar para el crédito deben tener números de seguro social buenos y tener estatus migratorio que les permite trabajar en los Estados Unidos. No calificará para el EITC si ud. solamente tiene un número de ITIN.

Mi esposo/a e hijos no tienen Números de Seguro Social que les permita trabajar. ¿Por qué deben obtener un ITIN si ellos no califican para el EITC? Porque puede recibir un reembolso más grande. Aún puede reclamar a sus hijos como dependientes, y tal vez califique para otros créditos como el Crédito de Impuestos de Niños.

Preparación de Declaraciones de Impuestos - ¡Gratis! El IRS ha decretado que un contribuyente puede presentar su reporte electrónicamente sin costo alguno. Llámenos si necesita ayuda para buscar un servicio gratuito.

No opte por un "Reembolso Rápido" o "Instantaneo." ¡Estos no son reembolsos! Al contrario, ¡son préstamos del preparador con altas tasas de interés! Cuando llegue el verdadero reembolso del IRS, el preparador se quedará con gran parte del reembolso para pagar el préstamo.

IMPORTANT INFORMATION ABOUT TAXES

Warning: If you receive a letter from the IRS, you should talk to a lawyer right away!

Why should I pay U.S. taxes? Even if you are not authorized to work in the U.S. you should pay taxes on the income you earn and keep copies of your tax returns. Not paying your taxes may exclude you from certain forms of relief from deportation or from qualifying for legal residency under proposed "amnesty" legislation. It may also prevent you from becoming a citizen or from petitioning to bring a family member to the United States.

How do I pay taxes if I do not have a Social Security Number? If you are working without authorization you should apply for an Individual Taxpayer Identification Number (ITIN) from the IRS in order to file an income tax return. Anybody who does not qualify for a social security number can apply for an ITIN in order to file taxes or be included on someone's tax return, but the ITIN cannot be used to get a job. The application for an ITIN is free. An ITIN application must be filed with a tax return. We recommend that you submit your ITIN application and your tax return to the closest IRS office in Michigan, otherwise you would have to mail your original ID documents to the IRS. It is IRS policy not to share any information with Immigration. If anyone at an IRS office asks you or your family member questions about immigration that make you uncomfortable, you should leave and call an attorney right away.

I am legally in the country, but my spouse and children do not have Social Security Numbers. How can I include them in my taxes? They should apply for Individual Taxpayer Identification Numbers (ITIN) from the Internal Revenue Service (IRS). You should never put a false Social Security Number on your tax return.

My spouse does not have a Social Security Number. Should I just file as "Head of Household"? No! The IRS will say that you are committing fraud if you file as Head of Household when you are married and living with your spouse. The law says that if you are married and you lived together with your spouse during the last 6 months of the year, you have to file jointly with your spouse, or you can file as "Married Filing Separately."

What is the Earned Income Tax Credit (EITC), and how do I qualify for it? The EITC is a credit for working individuals and families. Eligible families may receive a refund of up to \$5,666. To receive it, you must have a valid social security number. To claim your children, they must have lived with you in the United States for at least 6 months of the year. Also, your spouse and your children whom you use to claim the credit must have valid social security numbers. You cannot qualify for the EITC if you only have an ITIN.

My spouse and children do not have Social Security Numbers that allow them to work. Why should they get ITINs if I cannot claim the EITC? Because you can get a bigger refund. You can still claim your children as dependents, and you may still be eligible for other credits, like the Child Tax Credit.

Free tax preparation – The IRS allows any taxpayer to file a tax return electronically for free. Call us if you need assistance in locating free tax services.

Do not use a "Rapid Refund" or an "Instant Refund." These are not actually refunds! These are high-interest loans from your tax preparer! When your actual refund arrives from the IRS, your preparer will keep a **large** percentage of it to pay for the loan.

2012

Febrero/February

2012

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20 Día de los Presidentes Presidents' Day	21	22	23	24	25
26	27	28	29	¡Ojo! No deje de anotar el nombre del patrón, el lugar donde trabajó, el número de horas, y cantidad pizcada cada día.	Note: Remember to note your employer, where you worked, hours, and amount picked for each day.	23

La Violencia Doméstica y los Inmigrantes

¿Qué es "la violencia doméstica"?

La violencia doméstica es un tipo de abuso por medio del cual una persona utiliza varios métodos o tácticas abusivas con el propósito de dominar y controlar a otra persona. Muchas personas creen que "la violencia doméstica" significa abuso físico solamente, pero la verdad es que también incluye otras tácticas de abuso, (incluyendo amenazas, aislamiento, abuso emocional o verbal, y relaciones sexuales no consentidas.) Y aunque la mayoría de las víctimas de violencia doméstica son mujeres, los hombres también pueden ser víctimas.

¿Cómo afecta la violencia doméstica a los inmigrantes?

Si Ud. no es ciudadano(a), algunas formas de abuso pueden ser únicas en su situación. Las formas de abuso más comunes son:

- ♦ Amenazas de deportación
- ♦ Rehusarse arreglar sus papeles de inmigración
- ♦ Esconder o destruir documentos importantes
- ♦ Amenazas con quitarle sus hijos

¿Debo llamar a la policía?

Si Ud. está en peligro, isalga de inmediato y marque al 911, la línea de urgencias! Si Ud. está en peligro pero no puede salir, marque 911. La policía le acompañará a Ud. y a sus hijos a un refugio u otro lugar seguro, si es que quieren salir.

¿Qué hago si mi cónyuge o pareja está abusando de mí?

En cada comunidad hay ayuda para los inmigrantes que son víctimas de relaciones abusivas. La mayoría de las comunidades tiene refugios para víctimas de violencia doméstica. Allí le dan hospedaje temporal, asesoría, o ayuda en asuntos o problemas legales. Para información sobre el refugio en su localidad, **llame a la Línea Nacional de la Violencia Doméstica al 1-800-799-7233**. Con mucho gusto le darán información. Se habla español, así como otros idiomas.

¿Qué hago si no tengo papeles de inmigración?

Ud. tiene derechos aunque no tenga documentos de inmigración. Entre ellos el derecho de llevar una vida libre de violencia. Su estatus de inmigración no debe de importarle a la policía. Ud. debe llamar a la policía si necesita el auxilio o ayuda de ellos. Aunque Ud. no tenga un estatus legal de inmigración (papeles legales), Ud. podría pedir un divorcio y custodia de sus hijos en una corte de los Estados Unidos.

¿Hay peticiones especiales para inmigrantes que son víctimas de violencia doméstica?

Si Ud. o sus hijos han sido abusados de alguna forma por su cónyuge, **Y si él es un ciudadano estadounidense o residente legal**, es posible que Ud. sea elegible para residencia legal bajo la ley de inmigración. La Ley Contra la Violencia hacia la Mujer (VAWA) podría ayudarle a Ud. y a sus hijos a obtener una petición propia (para Ud.) – sin el apoyo o ayuda de la persona abusiva – para que reciba la residencia permanente y el permiso de trabajo.

Si Ud. **no está casada O su esposo no tiene un estatus legal definido** (residente legal o ciudadano), y Ud. es víctima de violencia doméstica, podría calificar para obtener ayuda de inmigración bajo otras leyes. Por ejemplo, la Visa U es una visa para las víctimas de ciertos tipos de crímenes cuando la víctima coopera con la policía o (abogado fiscal acusador) en investigar el caso, y que la víctima haya sufrido daño físico o emocional substancial como resultado del crimen.

¿Qué hago si soy ciudadana, residente legal, refugiada o asilada?

Su ciudadanía estadounidense, residencia permanente, o estado como refugiada o asilada no cambiará si Ud. abandona una relación abusiva o inicia un divorcio con una persona abusiva. Ud. ya tiene estatus legal; su abusador no tiene poder de deportarla por Inmigración. Si se vence su tarjeta de residencia en dos años después de la aprobación, hable con un abogado de inmigración en seguida.

Domestic Violence and Immigrants

What is domestic violence?

Domestic violence is a pattern of abuse in which one individual uses tactics to control another person. Although many believe that domestic violence only includes physical violence, other tactics for abuse include threats, isolation, emotional mistreatment, verbal abuse, and forced sex. While men can also be victims of domestic violence, the majority of victims are women.

How does domestic violence affect immigrants?

If you are not a citizen, some types of abuse may be unique to your situation. Some common forms of abuse are:

- ♦ Your abuser is threatening to have you deported
- ♦ Refusing to file immigration papers for you
- ♦ Hiding or destroying important papers
- ♦ Threatening to take your children away

Should I call the police?

If you are in immediate danger, get out and call 911, the number for emergencies. If you are in danger but cannot leave, call 911. The police will escort you and your children to a safe place if you want to leave.

What should I do if my partner is abusing me?

In every community, there is help for battered immigrants. Most communities have a domestic violence shelter that can provide you with a place to stay, counseling, or help with other legal matters. To find out about your closest shelter or domestic violence agency, **call the National Domestic Violence Hotline at 1-800-799-7233** for more information. Spanish and many other languages are spoken on the hotline.

What if I don't have immigration papers?

You still have rights even if you do not have immigration papers. You have the right to live your life free from violence. Your immigration status should not matter to the police, so you should call the police if you need their assistance. Even if you do not have a legal immigration status, you can still ask for a divorce and custody from a court in the United States.

Are there special immigration petitions for victims of domestic violence?

If you or your children have been abused by your spouse AND he is a **permanent resident or U.S. citizen**, then you may be eligible to get valid immigration status under the immigration law. The Violence Against Women Act (VAWA) may allow you and your children to self-petition for permanent residency and work permits without help from your abuser.

If you are **not married OR** your spouse is **not a permanent resident or U.S. citizen**, there might be other ways that you could qualify for immigration relief if you suffer from domestic violence. For example, the U Visa is a visa for victims of certain crimes who have helped the police or prosecutors with the investigation of the crime, and the victim suffered substantial physical or emotional harm because of the crime.

What if I am a U.S. citizen, permanent resident or refugee?

If you are a U.S. citizen, permanent resident, or refugee or asylee, your immigration status should not be affected by leaving or divorcing your abuser. You have legal status; your abuser does not have the power to have you deported by Immigration. However, if your permanent resident card expires two years after you were approved, you should talk to an immigration attorney right away.

2012

Marzo/March

2012

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday
¡Ojo! No deje de anotar el nombre del patrón, el lugar donde trabajó, el número de horas, y cantidad pizcada cada día.	Note: Remember to note your employer, where you worked, hours, and amount picked for each day.			1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11 Inicio de hora de verano D.S.T. begins	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31 Cesar E. Chavez Day Día de Cesar E. Chávez

El Robo de Identidad

¿Qué es "Robo de Identidad"? Robo de Identidad ocurre cuando alguien roba información personal (número de Seguro Social, número de tarjetas de crédito, dirección, y más) y usa la información para obtener crédito, conseguir préstamo de dinero, obtener una hipoteca y hasta cometer crímenes -- *todo esto en el nombre de usted!*

¡Manténgase Alerta y minimice el Riesgo! Sospeche de robo de identidad si se le niega crédito sin alguna razón, si sus declaraciones financieras dejan de llegar de manera rutinaria, o si se le roban documentos personales.

Proteja Su Identidad

- * Nunca responda a pedidos no solicitados de su número de Seguro Social (SSN) o información financiera.
- * Deshágase y rompa ofertas de crédito pre-aprobados.
- * Revise su declaración de ganancias de Seguro Social cada año. Pida su declaración del Seguro Social llamando al 1-800-772-1213.
- * Siempre rompa su basura que obtenga información financiera.
- * Pida acceso a través de "Palabra Clave" para uso de su tarjeta de crédito y cuentas de banco y teléfono.
- * Ponga atención a su ciclo de cobro, y averigüe si sus cobros no llegan a tiempo.
- * Reduzca al mínimo la información de identificación que Ud. carga con Ud. ¡No cargue su tarjeta de SSN!
- * Proteja su correo de robo recogiendo pronto. Notifíquelo al servicio de correos si no va a estar en casa y ellos guardaran sus cartas hasta que usted regrese y las recoja personalmente en la oficina de correo. Para solicitar el servicio puede pedirlo en persona o llamando al número telefónico 1-800-275-8777.
- * Optar fuera de ofertas de tarjetas de crédito pre-revisadas 1-888-5-OPTOUT (1-888-567-8688).
- * Quitar su nombre de listas nacionales de correo directo, escriba al:
Mail Preference Services, c/o Direct Marketing Association, P.O. Box 9008, Farmingdale, NY 11735-9014

Ordenar y Examinar su Reporte de Crédito

Los consumidores de Michigan pueden ordenar un reporte de crédito **gratis** una vez al año de las tres agencias principales que recopilan información de crédito. Los consumidores pueden ordenar el reporte sin costo una vez por año de las tres agencias llamando al 1-877-322-8228.

Sí Ud. Es Una Víctima

- 1. Cierre las cuentas fraudulentas.** Avise a todos los acreedores de cuentas que hayan sido abiertas de manera fraudulenta o cuya seguridad ha sido comprometida. Cancele las cuentas inmediatamente. Pida comprobación de que las cuentas hayan sido canceladas y que toda la deuda fraudulenta haya sido liquidada. Dé seguimiento por escrito e incluya copias de los documentos acreditativos. Guarde copias de los documentos y mantenga un diario de sus conversaciones sobre el robo de su identidad.
- 2. Someta un reporte a la policía en donde tomó lugar el robo de su identidad.** Pida una copia del reporte para poder presentarlo a sus acreedores u otras entidades que pudieran necesitar información o pruebas del robo.
- 3. Reporte el robo de su identidad a la Federal Trade Commission** (la Comisión Federal de Comercio) en su página web: www.consumer.gov/idtheft/espanol.htm, o llamando al **1-877-438-4338**. Haga una declaración jurada (affidavit) (se puede descargar el formulario en el sitio web www.ftc.gov/idtheft) y preséntelo a los acreedores que requieran comprobante del robo de su identidad.
- 4. Pida que sus cuentas sean marcadas con un "Alerta de Fraude".** Comuníquese con el departamento contra el fraude de cualquiera de las tres agencias de crédito (Equifax, Experian y Trans Union) para pedir que marque sus cuentas con un alerta de fraude. El alerta servirá para avisar a los acreedores que deberían de tener cuidado al abrir cuentas nuevas a su nombre. Además, poniendo tal alerta a sus cuentas le da el derecho a obtener un reporte de crédito gratuito de las tres compañías.

Equifax www.equifax.com 1-800-525-6285 (se habla inglés solamente – se necesitará intérprete si no habla inglés)

Experian www.experian.com 1-888-397-3742 (se habla inglés solamente – se necesitará intérprete si no habla inglés)

Trans Union www.transunion.com 1-800-680-7289 (se habla inglés solamente – se necesitará intérprete si no habla inglés)

- 5. Siga vigilando sus reportes de crédito.** Debería de monitorear sus cuentas con Equifax, Experian y Trans Union para evitar otros abusos de su identidad.

Identity Theft

What is "Identity Theft"? Identity theft occurs when someone steals your personal information (Social Security number, credit card number, address, etc.) and uses it to establish credit, borrow money, get a mortgage, or even commit crimes — *all in your name.*

Remain Alert and Minimize Your Risk! Suspect ID theft if you are denied credit for no apparent reason, if your financial statements stop arriving in a timely manner, or if personal documents are stolen.

Protect Your Identity

- * Never respond to unsolicited requests for your Social Security number (SSN) or financial data.
- * Eliminate and shred pre-approved credit offers.
- * Check your Social Security earnings statement each year. Order a Social Security earnings statement by calling 1-800-772-1213.
- * Always shred your financial trash.
- * Ask for "password only" access to credit card, bank and phone accounts.
- * Pay attention to your billing cycles, and follow up if bills do not arrive on time.
- * Minimize the identification information that you carry with you. Do not carry your Social Security card!
- * Guard your mail from theft by promptly picking up mail. Notify the postal service if you will be away from home and they will hold your mail. You can request this service in person or by calling 1-800-275-8777.
- * Opt out of pre-screened credit card offers, call 1-888-5-OPTOUT (1-888-567-8688)
- * Remove your name from national direct mail lists, write:
Mail Preference Services, c/o Direct Marketing Association, P.O. Box 9008, Farmingdale, NY 11735-9008

Order and Review Your Credit Report

Michigan consumers can order a **free** credit report from the three major credit reporting agencies every year. Consumers can order their free annual credit reports from all three agencies by calling 1-877-322-8228.

If You Become a Victim

- 1. Close fraudulent accounts.** Contact all creditors for any accounts that have been fraudulently opened or tampered with. Immediately close the accounts. Ask for verification that the disputed accounts have been closed and the fraudulent debt discharged. Follow up in writing with copies of supporting documents. Keep copies of documents and records of your conversations about the identity theft.
- 2. File a police report where the identity theft took place.** Get a copy of the report to submit to your creditors and others that may ask for proof of the crime. You can also call your local FBI office or the U.S. Secret Service.
- 3. Report the identity theft to the Federal Trade Commission.** File a complaint with the Federal Trade Commission at www.ftc.gov/idtheft or by phone at **1-877-438-4338**. Complete an identity theft affidavit, available at www.ftc.gov/idtheft, and submit it to creditors who want additional proof of the crime.
- 4. Place a "Fraud Alert" on your credit reports.** Contact the fraud departments of any one of the three consumer reporting agencies (Equifax, Experian or Trans Union) to place a fraud alert on your credit report. The alert tells creditors to follow certain procedures before opening new accounts in your name. Placing a fraud alert entitles you to free copies of your credit report.

Equifax www.equifax.com 1-800-525-6285 (English only, for help in Spanish you will need a translator.)
Experian www.experian.com 1-888-397-3742 (English only, for help in Spanish you will need a translator.)
Trans Union www.transunion.com 1-800-680-7289 (English only, for help in Spanish you will need a translator.)
- 5. Monitor your credit reports.** Monitor your credit reports from Equifax, Experian, and Trans Union to make sure that no additional fraudulent activity has occurred.

2012

Abril/April

2012

Domingo Sunday	Lunes Monday	Martes Tuesday	Miércoles Wednesday	Jueves Thursday	Viernes Friday	Sábado Saturday
¡Ojo! No deje de anotar el nombre del patrón, el lugar donde trabajó, el número de horas, y cantidad pizcada cada	Note: Remember to note your employer, where you worked, hours, and amount picked for each day.					
1	2	3	4	5	6 Viernes Santo Good Friday	7
8 Domingo de Pascua Easter Sunday	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					27

SU DERECHO A LOS BENEFICIOS PÚBLICOS

1. Apenas llegué a Michigan y no tengo dinero. ¿Puedo recibir estampillas de comida inmediatamente? Sí, usted puede ser elegible para estampillas de comida urgente. Si usted califica tendrá estampillas de comida dentro de 7 días después de solicitar los beneficios públicos. Pregunte a su trabajador/a social del Departamento de Servicios Humanos (DHS) que necesita asistencia inmediata de alimentos.

2. ¿Como se si califico para estampillas de comida? Mientras usted tenga bajos ingresos y cumpla con otros requisitos específicos, usted debe de calificar para asistencia de alimentos si usted:

- Es ciudadano americano.
- Es Residente Permanente Legal (LPR), y tiene su tarjeta de residente conocida como “mica” y una de las siguientes:
 - Esta discapacitado-e.i. si recibe SSI o Medicaid basado en una discapacidad. (No importa cuando entro a los EEUU o cuando recibí su tarjeta de residente).
 - Ha vivido en EEUU legalmente por lo menos por 5 años.
 - Es menor de 18 años de edad. (No importa cuando entro a los EEUU o cuando recibí su tarjeta de residente).
- No tiene estatus legal, pero tiene niños que son ciudadanos de EEUU, sus niños pueden recibir asistencia de alimentos.

Si le niegan la asistencia de alimentos, debe comunicarse con Servicios Legales para Trabajadores Agrícolas (FLS) o Michigan Migrant Legal Assistance Project (MMLAP) tan pronto como sea posible para que los abogados puedan revisar la decisión del caso.

3. Soy indocumentada y he sido abusada por mi esposo. ¿Califico para beneficios públicos? Usted podría calificar para asistencia de alimentos y Medicaid. Debe consultar con un abogado de FLS o MMLAP para investigar si usted es elegible para recibir beneficios. Recuerde que incluso si usted no califica para beneficios, sus hijos ciudadanos de EEUU son elegibles para recibir beneficios.

4. ¿Califico para Medicaid? En Michigan, LPRs pueden recibir Medicaid. Para recibir Medicaid, tiene que tener una cierta cantidad de tiempo trabajando en EEUU. Usted debe preguntarle a su trabajador/a de DHS que lo considere para Medicaid si Ud. es residente permanente legal. Si se le niega la asistencia, debe consultar con un abogado de FLS o MMLAP para investigar la decisión.

5. ¿Soy indocumentada y necesito ir al hospital de emergencia. ¿Recibiré asistencia médica? Sí, La asistencia médica de emergencia no se le puede negar a ninguna personas que la necesité en los Estados Unidos.



6. ¿Qué tal si tengo un hijo Ciudadano Americano y quisiera Cuidado Infantil para él/ella? Si Ud. cree que su hijo/a es elegible para beneficios de Cuidado Infantil, aplique en la oficina de DHS en su condado para este u otro beneficio para su hijo/a. Preguntas tocantes al estado legal o número de seguro social solo deben ser requeridas para su HIJO/A SOLAMENTE. Si Ud. está sometiendo una solicitud para un hijo/a, no debe de tener que proveer información tocante a su propio estatus migratorio o número de seguro social.

Si Ud. aplica para los beneficios de cuidado infantil, los beneficios comenzarán el día en que Ud. presente su aplicación. Así pues es importante aplicar para los beneficios tan pronto como los necesite.

7. ¿Qué tal si mi trabajadora/o de DHS dice que me va a reportar a Inmigración? Explíquele a su trabajadora/o que solamente sus hijos Ciudadanos Americanos, o otro miembro de la familia con estatus legal están aplicando para beneficios. Bajo la ley federal, el DHS no puede preguntar por el estado legal de alguien que NO está aplicando para beneficios. Si Ud. o un miembro de la familia no esta legal en el país, no tiene que proveer información sobre el estatus migratorio.

Si su trabajadora/o de DHS le dice que no le va a dar beneficios a su hijo/a porque Ud. es indocumentado, pídale que le de el rechazo por escrito, y apele la decisión. Asegúrese de apelar pronto porque hay plazos para poder apelar. Si tiene miedo de ser reportado a Inmigración por no retirar la aplicación de su hijo/a o familiar, contáctese con FLS o MMLAP inmediatamente.

8. Si recibo beneficios públicos, ¿afectará mi caso de residencia o ciudadanía?

- * **Si Ud. está aplicando para la tarjeta de residencia:** Su aplicación para la residencia no será perjudicada si Ud. recibe beneficios de programas que no proporcionan dinero en efectivo, tal como el Medicaid, las estampillas, y el cuidado infantil. Si su hijo recibe asistencia en forma de dinero efectivo, su aplicación para la tarjeta de residencia tampoco será perjudicada a menos que la asistencia en efectivo sea la única forma de mantenimiento económico que tenga su familia.
- * **Si Ud. ya tiene su tarjeta de residencia:** No le quitarán su tarjeta ni perjudicará su aplicación para la ciudadanía si Ud. sólo recibe Medicaid o beneficios de programas que dan alimentación. Solamente en casos raros puede ser que su estatus sea perjudicado por recibir asistencia de dinero en efectivo.

9. ¿Qué tal si yo no hablo inglés y mi trabajadora/o no habla español? DHS está obligado a proporcionar un intérprete si Ud. no habla inglés y su trabajadora/o no habla su idioma. DHS no puede exigirle que un familiar suyo le interprete. La oficina de DHS está obligada a prestar ayuda a todo solicitante que se la pida para llenar las solicitudes o aplicaciones para beneficios. Si Ud. no entiende la solicitud o cómo llenarla, pida ayuda.

10. ¿Qué tal si me niegan beneficios en el DHS? Si Ud. aplica para beneficios y se los niegan o eliminan (o le niegan la oportunidad de aplicar), pida una decisión por escrito y comuníquese con FLS de inmediato. Debe de apelar dentro de 90 días o perderá el derecho de discutir la decisión. Si sus beneficios son cortados, y Ud. apela dentro de 10 días, podría seguir recibiendo beneficios hasta que obtenga una audiencia frente a un juez.

YOUR RIGHTS TO PUBLIC BENEFITS

1. I just arrived in Michigan and have no money. Can I get food stamps immediately? Yes, you might be eligible for expedited food stamps. If you qualify, you will have food stamps within 7 days of applying for public benefits. You should ask your Department of Human Services (DHS) caseworker to consider you for expedited food stamps.

2. How do I know if I qualify for food stamps? As long as you have a low income and meet certain other requirements, you should qualify for food stamps if you are:

- A U.S. citizen.
- A Legal Permanent Resident (LPR) (with a Permanent Resident Card, also known as a “green card”) and one of the following:
 - You are disabled—i.e. you receive SSI or Medicaid based on a disability. (It does not matter when you entered the U.S. or when you received your green card).
 - You have been in the U.S. with legal status for at least 5 years.
 - You are under age 18. (It does not matter when you entered the U.S. or when you received your green card).
- Undocumented, but you have children who are U.S. citizens, your children can receive food stamps.

If you are denied food stamps, you should contact Farmworker Legal Services (FLS) or Michigan Migrant Legal Assistance Project (MMLAP) as soon as possible so the attorneys can review the decision.

3. I am undocumented and have been abused by my spouse. Do I qualify for public benefits? You might be eligible for food stamps and Medicaid. You should consult with an attorney at FLS or MMLAP to find out if you are eligible to receive benefits. Remember that even if you do not qualify for benefits, your U.S. Citizen children are eligible for benefits.

4. Do I qualify for Medicaid? In Michigan, LPRs can receive Medicaid. In order to get Medicaid you have to have a certain amount of time working in the United States. You should ask your DHS caseworker to consider you for Medicaid if you are an LPR. If you are denied Medicaid you should contact FLS or MMLAP so the attorneys can review the decision.

5. I am undocumented and need to go to the hospital for an emergency. Will I get medical assistance? Yes, emergency medical assistance cannot be denied to any person who needs it in the United States.



6. What if I have a U.S. Citizen child and would like Child Day Care for him/her? If you think your child is eligible for Child Day Care Benefits, apply at the DHS office in your county for these or any other benefits for your child. Immigration status questions and Social Security numbers are required for the CHILD ONLY. If you are applying as the parent, you should not need to provide information about your immigration status or Social Security number.

If you apply for day care benefits, the benefits will start on the day of your application. You cannot retroactively claim benefits for days prior to your application date, so you should apply for benefits as soon as you need them.

7. What if the DHS caseworker says that she/he is going to report me to Immigration? Explain to the caseworker that only your U.S. citizen child, or other eligible family member, is applying for benefits. Under federal law, DHS cannot ask about the immigration status of anyone who is NOT applying for benefits. If you or others in your family are undocumented, you do not need to give your immigration status.

If the DHS worker says that he/she will not give your child benefits because you are undocumented, ask for a written denial, and appeal the decision. Make sure that you appeal promptly as there is a deadline. If you are afraid that you will be reported to Immigration if you do not withdraw your child's or family member's application, call FLS or MMLAP immediately.

8. Will receiving public benefits affect my application for a green card or for citizenship?

* **If you are applying for a green card:** Your application for a green card will not be affected if the programs do not provide cash benefits, such as Medicaid, Food Stamps, and child care. If your child receives cash assistance, your application for a green card will not be affected unless the cash assistance was your family's only means of support.

* **If you have a green card:** You will not lose your green card, and you will not affect your application for citizenship if you receive only medical or food assistance. Only rarely will your status be affected by receiving cash welfare.

9. What if I do not speak English and my caseworker does not speak Spanish? DHS is required to provide you with an interpreter if you do not speak English and your caseworker does not speak your language. DHS cannot require your relative to translate for you. The DHS office must help anyone who asks for help with the application for benefits. If you don't understand the application, ask for help.

10. What if I have been denied benefits at DHS? If you apply for public benefits and are cut off or denied (or denied an opportunity to apply), ask for the decision in writing and contact FLS immediately. You must appeal within 90 days or you will lose your right to challenge the decision. If your benefits are cut off, and you appeal within 10 days, you may continue to receive benefits until you get a hearing in front of a judge.

La Inmigración y Ciudadanía

Obteniendo Estatus Migratorio Legal

El modo más común que tiene un trabajador agrícola y su familia de obtener estado migratorio legal es a través de alguna petición familiar. Personas que son contratadas en trabajos con bajos sueldos, como en el campo o fábricas, casi nunca pueden calificar para aplicaciones de empleo, porque estas aplicaciones generalmente son para personas de superiores habilidades cuando el empleador no puede encontrar trabajadores de EE.UU. para ese puesto. Por ejemplo, las visas temporales H2A no resultarán en permitirle obtener la residencia permanente.

¿Quién puede someter una aplicación de inmigración para un miembro familiar?

- **Ciudadanos Estadounidenses** pueden petitionar para su cónyuge o pareja, hijos de cualquier edad casados o solteros, padres (si el Ciudadano Americano tiene por lo menos 21 años), y hermanos y hermanas.
- **Residentes Legales Permanentes (LPR)** (gente que tiene su residencia) sólo pueden petitionar a su cónyuge e hijos de cualquier edad mientras que estén solteros.
- **Nadie** puede petitionar a sus primos, tíos, tías, nietos, o otros parientes lejanos, o amigos.

Aviso: A muchas personas que han entrado a los Estados Unidos ilegalmente se les dificulta legalizarse aunque tengan los parentescos mencionados arriba. Un licenciado que se especialice en asuntos de inmigración puede revisar su situación y decirle si Usted es elegible o no.

Cuando mi pariente somete una solicitud familiar (I-130) para mí la cual es aprobada, ¿puedo pedir un permiso de trabajo para trabajar legalmente en los EE.UU.?

Depende. La mayoría de las personas tienen que pasar por un periodo de espera, porque Inmigración tiene un número limitado de tarjetas (MICAS) que puede aprobar cada año. Los únicos que pueden calificar inmediatamente para someter una aplicación para su MICA y permisos de trabajo son los padres, cónyuges, e hijos menores de edad solteros de Ciudadanos Americanos. Las otras categorías (incluyendo **todos** los parientes de LPRs) tienen que esperar varios años hasta que puedan calificar para un permiso de trabajo y una MICA. Por ejemplo, en Mayo del 2011, los tiempos de espera para personas de México son:

- 18 años para los hijos adultos de un ciudadano, y los hijos adultos de un residente permanente,
- 4.5 años para el (la) esposo(a) e hijos menores de un residente permanente,
- 15 años para los hermanos de un ciudadano.

¿Qué debo hacer si quiero más información tocante a inmigración?

Debe de hablar con un abogado de inmigración, tal como los abogados de FLS. Nosotros no cobramos y lo podemos orientar si califica para un programa de inmigración. Si nosotros no podemos ayudarlo en llenar formas, podemos referirlo a una organización que pueda ayudarlo. **Por favor no le pague a quien no sea abogado** o con credencial de la Junta (federal) de Apelaciones de Inmigración – muchos trabajadores agrícolas han perdido tiempo y dinero a causa del mal consejo que han recibido de alguna persona (como un notario o preparador de impuestos) quien no conocen las leyes de inmigración.

Obteniendo la Ciudadanía Estadounidense

Generalmente hay dos formas de hacerse Ciudadano Americano. La primera forma es por nacimiento: nacer en los EE.UU. o nacer en un país extranjero de padres Estadounidenses. La segunda forma es a través de un proceso llamado "naturalización".

Beneficios de Ciudadanía Estadounidense – Solamente ciudadanos americanos pueden votar, obtener un pasaporte americano, y entregar aplicaciones de inmigración para padres, hijos casados, y hermanos.

También, las solicitudes de inmigración son procesadas con más rapidez para esposos de ciudadanos, y los ciudadanos no pueden ser deportados si cometen algún crimen. (Residentes legales pueden ser deportados por ciertos crímenes.) También, los ciudadanos son elegibles para trabajar para el gobierno federal de los Estados Unidos.

¿Cómo me hago Ciudadano Americano a través de obtener proceso de naturalización?

Ud. puede aplicar para hacerse ciudadano a través de naturalización si:

- Tiene por lo menos 18 años de edad, Y
- Ha sido Residente Permanente Legal (LPR) por 5 años (o 3 años si ha estado casado con un ciudadano Americano por los últimos 3 años), Y
- Puede hablar, leer, y escribir inglés, Y
- Puede pasar un corto examen sobre el gobierno y la historia de los EE.UU., Y
- Es una persona de buen carácter moral, Y
- Está dispuesto a realizar el juramento de lealtad hacia los EE.UU.

Importante: Si ha estado fuera de los EE.UU. por lo menos 6 meses durante una sola visita, debe de hablar con un abogado de inmigración antes de aplicar para la ciudadanía.

Muchos Campesinos de 55 Años no Tendrán que Aprender Inglés para Poder Hacerse Ciudadanos

¿Hay excepciones al requisito de saber inglés? Sí. No tiene que hablar, leer, o escribir inglés si:

- Tiene por lo menos 50 años de edad y ha sido un LPR por lo menos por 20 años, o
- Tiene por lo menos 55 años de edad y ha sido un LPR por lo menos 15 años.

Usted todavía tendrá que tomar el examen sobre el gobierno y la historia de los Estados Unidos en el idioma que Ud. escoja.

Muchos trabajadores del campo obtuvieron sus tarjetas de residencia ("micas") a través de programas de amnistía en los años 80, y la mayoría de sus micas dicen que han sido residentes desde "el 1^{ro} de Diciembre de 1990." Aquellos ya han cumplido 20 años con sus tarjetas. **Todo esto quiere decir que los que tienen por lo menos 50 años no serán requeridos a tomar el examen de inglés como parte de su entrevista/cita con inmigración.** Comoquiera, tendrán que estudiar la historia de los Estados Unidos para poder contestar preguntas oralmente en español.

La Mayoría de los Ciudadanos Estadounidenses Necesitarán un Pasaporte para Viajar al Extranjero

Los ciudadanos estadounidenses quienes necesitan un pasaporte pueden informarse en su oficina de correo o en la corte de su condado, donde pueden presentar la solicitud.

Entradas o salidas por vía aérea: A partir del 2007, todos los ciudadanos de este país – hasta los niños – tendrán que presentar un pasaporte (u otro documento designado).

Entradas por tierra o mar: Los ciudadanos tienen que presentar un pasaporte u otro documento aceptado por el gobierno federal. El gobierno federal aprobará las licencias de conducción mejoradas de algunos estados. Los niños con edades de 16 años o menores necesitan prueba de ciudadanía.

Los Residentes Permanentes podrán continuar entrando a los Estados Unidos (por tierra, mar o vía aérea) simplemente presentando su documento de inmigración.

Immigration and Citizenship

Obtaining Legal Immigration Status

The most common way that a farm worker and his family gains legal immigration status is through family petitions. People who work at low-wage jobs such as farms and in factories almost never qualify for employment applications, because these types of applications are generally for high-skill jobs when the employer cannot find a U.S. worker for that job. For example, H2A temporary visas do not lead to legal permanent residency.

Who can file an immigration application for a family member?

- **U.S. citizens** can petition for their spouses, married and unmarried children of any age, parents (if the U.S. citizen child is at least 21 years old), and brothers and sisters.
- **Legal Permanent Residents (LPR)** (people who have a "green card") can only petition for their spouses and unmarried children of any age.
- **Nobody** can petition for cousins, aunts and uncles, grandchildren, other distant relatives, or friends.

Note: Many people who have entered the United States illegally have a difficult time applying for legal status even if they have a family relationship listed above. An immigration attorney can advise you about your eligibility.

When my relative files a relative application (I-130) for me and it is approved, can I get permission to work legally in the United States?

It depends. Most people have to go through a waiting period, because Immigration has a limited number of green cards that it can approve each year. The only people that might qualify immediately to file applications for a green card and for work authorization are parents, spouses, and unmarried children (under 21) of U.S. citizens. The other categories (including **all** relatives of LPRs) have to wait several years until they qualify to get work authorization and a green card. For example, as of May 2011, these are the waiting periods for Mexicans:

- 18 years for adult children of U.S. citizens, and adult children of LPRs,
- 4.5 years for spouses and minor children of LPRs,
- 15 years for siblings of U.S. citizens.

What should I do if I want more information about immigration?

You should talk with an immigration attorney, such as the attorneys at FLS. We will not charge you and we can advise you if you qualify for an immigration program. If we cannot help you with the paperwork, we can refer you to an organization that can help you. **Please do not pay someone who is not an attorney** or approved by the federal Board of Immigration Appeals – many farm workers have lost time and money because they got advice from a person (like a notary or a tax preparer) who did not know the immigration laws.

Becoming a U.S. Citizen

There are generally only 2 ways to be a U.S. citizen. The first way is by birth: born in the United States or born in a foreign country but with U.S. citizen parents. The second way is through a process called "naturalization."

Benefits of American Citizenship – Only U.S. citizens can vote, obtain a U.S. Passport and file Immigration applications for parents, married children, and brothers and sisters.

Also, immigration processing is faster for spouses of citizens, and citizens cannot be deported for committing certain crimes. (Legal Permanent Residents can be deported for certain convictions.) Also, citizens qualify for federal jobs with the United States government.

How do I become a U.S. citizen through naturalization?

You can apply to become a citizen through naturalization if:

- You are at least 18 years old, and
- You have been a Legal Permanent Resident for at least 5 years (or 3 years if you have been married to a U.S. citizen for the last 3 years), and
- You can speak, read, and write English, and
- You can pass a short test on the government and history of the United States, and
- You are a person of good moral character, and
- You are willing to take the oath of allegiance to the United States.

Note: If you have been outside of the U.S. for over 6 months during a single trip, you should talk with an immigration attorney before applying for citizenship.

Many Older Farmworkers Do Not Need to Know English to Become a Citizen

Are there exceptions to the requirement of knowing English?

Yes. You do not have to speak, read, or write English if:

- You are at least 50 years old and have been a Legal Permanent Resident for at least 20 years, or
- You are at least 55 years old and have been a Legal Permanent Resident for at least 15 years.

You still have to take the U.S. government and history test in the language of your choice. Many farmworkers got their legal residence ("mica") through the amnesty programs in the 1980s, and most of their green cards ("micas") say that they have been a resident since "December 1, 1990." These residents have already completed 20 years as a resident. **This means that if they are at least 50 years old, they will not have to pass the English test during their citizenship interview.** They will still have to study the history questions and be able to answer them orally in Spanish.

Most U.S. Citizens Will Need Passports for International Travel

U.S. Citizens who need passports should check with their local post office or county clerk office, which often accept passport applications.

Leaving or entering the U.S. by air: Since 2007, U.S. citizens - including children - have to show passports (or other approved federal documents).

Entering the U.S. by land or sea: U.S. citizens have to show passports or other approved federal documents. The federal government will approve some states' enhanced driver's licenses. Children under age 16 only need proof of citizenship.

Legal Permanent Residents can continue to use their green cards to enter the U.S. by air, land, or sea.

REDADAS DE INMIGRACIÓN

SUS DERECHOS FRENTE A LOS OFICIALES DE INMIGRACIÓN

La Inmigración y Patrulla Fronteriza necesitan una orden de cateo para entrar a su casa. Mucha gente ha reportado que cuando Inmigración toca sus puertas y ellos abren la puerta un poco, la los agentes empujan la puerta y entra sin pedir permiso. Si Inmigración toca su puerta, Ud. no tiene que abrirla. Si tienen una orden de cateo, ellos pueden pasársela por debajo de la puerta.

Ud. no tiene que contestar preguntas relacionadas con su estatus migratorio si Ud. resulta detenido por Inmigración o la Patrulla Fronteriza. Es aconsejable que Ud. consulte un abogado antes de hablar sobre su estatus migratorio con algún oficial de inmigración.

No firme ningún papel que la Inmigración o Patrulla Fronteriza le presenten si Ud. no entiende completamente lo que dice el documento. Firmar tal documento sin conocer su contenido pudiera privarle de sus derechos, incluyendo el derecho a ser escuchado en un juicio frente a un juez de inmigración.

Ud. tiene el derecho de hablar con un abogado antes de contestar cualquier pregunta o firmar cualquier papel. Ud. tiene el derecho de llamar a un abogado si es detenido, y Ud. tiene derecho a que un abogado le visite en la cárcel. Ud. tiene el derecho de tener un abogado con Ud. en cualquier audiencia ante un juez de inmigración. Ud. no tiene el derecho de que la corte le nombre un abogado o pague los honorarios. Ud. tiene que contratar a su propio abogado.

Ud. tiene el derecho de llamar al consulado de su país o que se le comunique a su consulado que ha sido arrestado.

Encuentre a Su Pariente Detenido

Si los agentes de Inmigración detuvieron a su pariente, Ud. puede localizarlo a través del sitio web de ICE: locator.ice.gov

PREPARE UN PLAN DE EMERGENCIA

Si un familiar suyo está en riesgo de ser deportado, es importante que su familia tenga un plan de acción.

- ☐ **Lleve consigo documentos de identificación:** Si le es posible, lleve consigo una forma de identificación emitida por el gobierno federal de los Estados Unidos, o por alguno de los estados, inclusive una licencia de conducir o tarjeta de identificación, su tarjeta de residencia o permiso de trabajo, o credencial escolar. No traiga ningún documento de identidad chueco o que no sea suyo. La ley federal requiere que los residentes permanentes lleven sus tarjetas de residencia en todo momento.
- ☐ **Información de sus contactos de emergencia:** Toda la familia debe tener consigo el número de teléfono de un abogado de inmigración que se especialice en casos de deportación, o el número de teléfono de una organización comunitaria que podría ayudarlo si fuera detenido.
- ☐ **Tenga un Plan para el cuidado de sus Niños:** No deje de considerar las consecuencias para los niños si un padre u otra persona encargada del cuidado de los niños llegue a ser detenido. Una opción es una Carta Poder, un documento por el cual Ud. le otorga a otra persona de confianza el cargo legal de sus hijos si se encuentra detenido o deportado. En Michigan, las Cartas Poder son válidas hasta por 6 meses. Es preferible que la persona que Ud. escoja tenga papeles, pero no es indispensable. Además, es importante avisarles a los maestros los nombres de todas las personas que tienen permiso para recoger a sus hijos.
- ☐ **Un Plan Financiero:** Si tiene una cuenta bancaria, automóvil, casa u otros tipos de bienes raíces, consulte con un abogado sobre la posibilidad de elaborar una carta poder que le otorgue a un familiar o amigo de confianza todos los derechos de administrar sus finanzas personales si Ud. llega a ser detenido. Mejor sería que la persona que Ud. escoja tenga documentos, pero no es indispensable. Nuevamente, es mejor que Ud. no vaya con un "notario" u otra persona que no sea abogado para hacer estos servicios.
- ☐ **Documentos de Inmigración:** Pida a un familiar que guarde una copia de todos sus documentos importantes de inmigración, tal como avisos de la oficina de inmigración o el tribunal de inmigración.

Números de Teléfono Importantes

Ud. puede llamar a la oficina de *Immigration and Customs Enforcement (ICE)* (anteriormente conocida como la Oficina de Inmigración (o "la Migra") para informarse sobre la posible detención de un familiar. Puede que necesite saber el número que la Oficina de Inmigración le asignó al inmigrante. El número empieza con la letra "A" seguida de 9 dígitos. Si su familiar no tenía tal número antes de ser detenido, uno se le dará en ese momento. Si Ud. logra localizar a su familiar, pídale al oficial que le proporcione el número que le fue asignado así como el número telefónico del encargado del caso de deportación de su familiar.

Immigration & Customs Enforcement (ICE):

Detroit (313) 568-6049
Grand Rapids (616) 235-3936
Información sobre personas detenidas..... 1-800-898-7180

★ ★ ★

Cuando Ud. llame al Centro de Detención para buscar a su familiar, pregunte por el encargado de las detenciones de inmigración. Pídale el número del detenido y el horario de visitas. Ud. Debe tener una ID tal como una licencia otorgada por el gobierno para poder visitar la prisión, y su conversación puede ser grabada. Personas indocumentadas no deben visitar estos centros.

Centros de Detención (ICE) en Michigan:

Condado de Monroe (734) 240-8001
Dickerson – Condado de Wayne (313) 875-7000
Condado de Calhoun (Battle Creek) (269) 969-6450
Condado de Calhoun Oficial De Inmigración..... (269) 969-6348
Condado de Chippewa (Sault Ste. Marie) (906) 635-7620
Condado de St. Clair (Port Huron) (810) 987-1700

★ ★ ★

Llame al consulado del país de la persona detenida para averiguar si hay algún servicio o ayuda que le puedan proporcionar:

Consulados:

El Consulado de México (Detroit) (313) 964-4515
El Consulado de la República Dominicana (Chicago) (773) 714-4924
El Consulado de Guatemala (Chicago) (312) 332-1587
El Consulado de El Salvador (Chicago) (312) 332-1393 ó 578-5390
El Consulado de Honduras (Chicago) (773) 342-8281

★ ★ ★

Consulte con un abogado de inmigración sobre sus opciones, tal como un permiso por razones humanitarias o de otro tipo para la persona detenida. Para obtener una referencia para un abogado de inmigración, comuníquese con nosotros (FLS) al 1-800-968-4046, o con la Asociación Americana de Abogados de Inmigración al 1-800-954-0254. O visite su sitio web a www.aialawyer.com.

IMMIGRATION RAIDS

Your Rights with Immigration Officials

Immigration and Border Patrol officials need a search warrant if they want to come into your home. Many people have reported that when Border Patrol knocks on their door and they open the door a little, Border Patrol will push the door open and come in without asking. If Border Patrol knocks on your door, you do not have to open it. If they have a warrant, they can slide it under your door.

You do not have to answer questions about your immigration status if you are stopped by Immigration or Border Patrol. You can explain your immigration status to the agent if you want to, but you are better off talking to a lawyer first.

Do not sign any papers that they present you if you do not understand what the papers say. You may be giving up your rights, including the right to a hearing in front of an immigration judge. You have the right to talk to a lawyer before answering any questions or signing any papers.

You have the right to call a lawyer if you are detained, and you have the right to be visited by a lawyer in the jail. You have the right to have your attorney with you at any hearing before an immigration judge. You do not have the right to have the court appoint a lawyer for you – or pay for your lawyer. You must find your own lawyer.

You have the right to call your country's consulate or to have the police tell your consulate that you are arrested.

Find Your Detained Relative

If immigration officials have detained your relative, you may be able to locate him/her by visiting the ICE website: locator.ice.gov

Be Prepared: Make an Emergency Plan

If someone in your family is at risk of deportation, your family should make an emergency plan.

- ☐ **Carry Identification:** If possible, you should carry a legal form of identification issued in the United States by the federal or state government. Examples are a driver's license, state ID card, Permanent Resident Card, employment authorization card, or school ID card. Do not carry identification that is false or belongs to another person. Federal law states that Legal Permanent Residents must carry their Resident cards with them at all times.
- ☐ **Emergency Contacts:** Everyone in your family should carry the phone number of an immigration attorney who can help with deportation cases or the phone number of a local community agency that can help you if you are detained.
- ☐ **Emergency Care for Children:** You should think about what will happen to children if their parent or legal guardian is detained. Consider giving a Power of Attorney document to another person who you trust in order to give them legal authority to care for your children if you are detained or deported. In Michigan, these Powers of Attorney are valid for up to 6 months. It is preferable that the person receiving this legal authority has legal status, but it is not necessary. You should also let your children's school know who has your permission to pick up your children from school.
- ☐ **Financial Plan:** If you have a bank account, car, house, or other financial assets, you should contact an attorney about preparing a power of attorney that allows a relative or trusted friend to have authority to manage your assets if you are detained. It is preferable that the person receiving this legal authority has legal status, but it is not necessary. Please do not pay a "notario" or someone who is not an attorney for these services.
- ☐ **Immigration Papers:** A relative should keep copies of all your important immigration papers, such as notices from the Immigration office or the Immigration Court.

Important Phone Numbers

Call Immigration and Customs Enforcement (ICE) if you want to find out if ICE has detained your family member. You may need to know your relative's "alien number", which is a nine-digit number assigned by the Office of Immigration beginning with "A". If your relative did not have an "A" number before he was arrested, ICE will assign one at that time. If you locate your relative, ask ICE for the A number that has been assigned to him or her. Also, ask for the name and direct telephone number of your relative's deportation officer.

Immigration & Customs Enforcement (ICE):

Detroit	(313) 568-6049
Grand Rapids.....	(616) 235-3936
Deportation Case Information.....	1-800-898-7180

★ ★ ★

Call an ICE Detention Center to find out if your relative is being detained there. Ask to speak to the person in charge of immigration detention. Ask for your relative's inmate number, and ask when visitation hours are. You must have government-issued ID to visit the jail, and your conversation may be recorded. Undocumented people should not visit these centers.

ICE Detention Centers in Michigan:

Monroe County	(734) 240-8001
Dickerson – Wayne County	(313) 875-7000
Calhoun County (Battle Creek).....	(269) 969-6450
Calhoun County Immigration Officer.....	(269) 969-6348
Chippewa County (Sault Ste. Marie)	(906) 635-7620
St. Clair County (Port Huron).....	(810) 987-1700

★ ★ ★

Call the consulate of your detained relative's home country to find out if the Consulate can provide assistance to you:

Consulates:

Consulate of Mexico (Detroit)	(313) 964-4515
Consulate of Dominican Republic (Chicago)	(773) 714-4924
Consulate of Guatemala (Chicago)	(312) 332-1587
Consulate of El Salvador (Chicago)....	(312) 332-1393 ó 578-5390
Consulate of Honduras (Chicago)	(773) 342-8281

★ ★ ★

Call an immigration attorney to find out whether humanitarian or other legal relief may be available for your detained relative. To get a referral to an immigration attorney, contact FLS, or call the American Immigration Lawyers Association at 1-800-954-0254. Or visit www.aialawyer.com for more information.

Manejando en Michigan con su Licencia de Conducir Extranjera

Si usted no tiene una licencia de Michigan, todavía podría manejar en Michigan con su licencia extranjera o de otro estado. Sin embargo, hay tres requisitos para poder manejar un vehículo en las carreteras de Michigan:

- I. Tiene que tener: una licencia válida de un estado o territorio de Estados Unidos o de un país extranjero reconocido (vea los detalles abajo).
- II. Registración válida para el carro siendo manejado (vea los detalles abajo).
- III. Prueba de aseguranza (vea los detalles abajo).

Debe traer estos tres documentos en su vehículo siempre que maneje. El no tener estos tres documentos en el vehículo puede resultar en multas o penalidades grandes.

I. Licencia de Conducir

- Los residentes de Michigan son obligados a tener una licencia válida para operar un vehículo motorizado en Michigan.
- Por lo general, uno es considerado como “residente” de Michigan sólo si su “hogar establecido” se encuentra en Michigan y él o ella tiene la intención de permanecer en el estado por un tiempo indefinido. Los policías, muy a menudo, usan una regla aproximada de 30 días para determinar quién es un “residente.” Con más de 30 días en el estado, uno puede ser considerado como un residente, aunque no existe ninguna ley que dispone que con 30 días en el estado uno ya ha establecido residencia en Michigan. Uno puede ser considerado como un “no residente” aun teniendo más de 30 días trabajando en Michigan.
- Según es definido en el Código Vehicular de Michigan, un “no residente” es definido como “cada persona que no sea residente” de Michigan, e incluye específicamente hasta las personas que no tienen “presencia legal” en los Estados Unidos.
- Los que no son residentes de Michigan están exentos del requisito de tener una licencia de conducir expedida del estado de Michigan para poder conducir en el estado si es que traen uno de los siguientes documentos:
 - una licencia vigente y no vencida de otro estado o territorio; *O*
 - una licencia vigente y no vencida de uno de los países reconocidos (vea la lista por algunos de los países reconocidos):

★ México	★ Colombia	★ Costa Rica	★ Canadá
★ El Salvador	★ Honduras	★ Nicaragua	★ Guatemala
★ Panamá	★ Perú	★ Ecuador	★ Belice
- Si tiene una licencia de otro estado o de uno de los países reconocidos, no es requerido obtener un permiso de conductor internacional (el cual básicamente sólo es una traducción de su licencia del otro país), aunque una traducción podría evitar confusión.
- Si usted tiene pensado salir de los Estados Unidos con el fin de sacar o renovar su licencia extranjera y aún no cuenta con la residencia permanente, consulte antes con un abogado a ver cómo una salida pudiera afectar su estatus migratorio.
- No todos los oficiales son entrenados para poder leer o aceptar su licencia extranjera. Si un oficial no acepta su licencia extranjera, es importante seguir las instrucciones del oficial, cooperar con él, y contactar a nuestra oficina o a un abogado particular lo más pronto posible.
- Si es parado por un oficial mientras maneja con una licencia expedida de otro estado o país, bajo la ley de Michigan puede ser requerido pagar una fianza de \$100 en efectivo o entregar su licencia temporalmente al oficial para garantizar el pago de cualquier multa. Esta fianza no es un soborno, y el oficial le dará un recibo. Cuando usted se presente a

la corte para entregar su petición o pagar la multa, el dinero de la fianza será aplicada a la multa, y los oficiales deberán de devolverle su licencia. Si no ocurre, comuníquese con un abogado.

II. Registración

- Si usted no es residente de Michigan, entonces está exento del requisito de registrar su vehículo en Michigan, **a menos que** conduzca en Michigan por más de 90 días seguidos. Sin embargo, su automóvil tiene que estar debidamente registrado en su lugar de residencia.
- Note que *no importa dónde esté registrado el vehículo* – se tiene que cumplir con los requisitos de “No Fault” de Michigan que siguen a continuación.
- Si usted es parado por un oficial de policía, tiene que presentar su licencia de conducir, una registración vigente y prueba de aseguranza al oficial. Es importante cooperar, escuchar y seguir las instrucciones del oficial. Si usted siente que hubo un error, haga lo que le diga el oficial y después contacte a nuestra oficina o a un abogado particular lo más pronto posible.

III. Aseguranza

Michigan tiene requisitos muy estrictos de aseguranza para los vehículos. A menos que sea un visitante y maneja en Michigan por menos de 30 días, está sujeto a los siguientes requisitos:

- Si usted opera un carro, camioneta, o van en Michigan por más de 30 días en un año natural, está requerido a comprar seguro “No Fault” de Michigan para el vehículo, aunque esté registrado en otro estado o país.
- El sistema de seguro “No Fault” de Michigan funciona de manera diferente al sistema de seguro automovilístico en otros estados. Si usted está involucrado en un accidente, normalmente la aseguranza de la otra persona no cubre la parte que le corresponde a usted, aunque la culpa la tiene la otra persona. Primero usted tiene que presentar un reclamo a su propio asegurador para cubrirlo. Consulte con su compañía de seguro para más información.
- Muchas pólizas de seguro de automóviles de otros estados no cumplen con los requisitos del seguro “No Fault” de Michigan. Si es necesario, Ud. tendrá que obtener seguro de Michigan.
- Usted tiene que presentar prueba del seguro “No Fault” de Michigan a un oficial si es parado por la policía. Si no puede presentar pruebas de aseguranza apropiada de Michigan, pudiera tener que pagar una multa de \$400 y otra multa y penalidad requerida por la ley.
- Note que su aseguranza de otro estado a lo mejor no lo cubrirá en Michigan si tiene más de 30 días en el estado en un año. Comuníquese con su compañía de seguros con cualquier pregunta o para obtener seguro “No Fault” de Michigan. Normalmente, uno puede obtener seguro sin un número de seguro social, pero le pueden cobrar más si no lo tiene.

DRIVING IN MICHIGAN WITH YOUR FOREIGN OR OUT-OF-STATE DRIVER LICENSE

If you are *not* a Michigan resident, you do not qualify for a Michigan driver license. However, you may still drive in Michigan if you meet the three following requirements:

- I. You must have a valid license from a state or territory of the United States or a recognized foreign country (see details below) in your immediate possession; *and*
- II. You must have a valid registration for the car being driven (see details below); *and*
- III. You must have current proof of insurance (see details below).

All three of these documents must be in your possession when you drive. Failure to have any of these three documents in your vehicle can result in large fines, penalties and revocation of your driving privileges.

I. Driver License

- If you are a resident of Michigan, you must have a valid Michigan driver license to operate a motor vehicle in Michigan.
- Generally, you are a “resident” of Michigan only if your “settled home” is in Michigan and you intend to remain in this state indefinitely. Law enforcement officers often apply a “rule of thumb” that a person becomes a “resident” if one lives in Michigan for 30 days or more, but no such “30-day” standard actually exists in Michigan law. You can be a “non-resident” even if you work in Michigan for more than 30 days.
- A “non-resident” is defined in the Michigan Vehicle Code as “every person who is not a resident” of Michigan, and specifically includes persons who are “not legally present” in the United States.
- If you are *not* a resident of Michigan, you are *not* required to have a Michigan driver license to drive in Michigan **IF** you have in your possession either:
 - an unexpired and valid driver license from another state or territory; *or*
 - an unexpired and valid foreign driver license from a recognized foreign country (see partial list below):

★ Mexico	★ Colombia	★ Costa Rica	★ Canada
★ El Salvador	★ Honduras	★ Nicaragua	★ Guatemala
★ Panama	★ Peru	★ Ecuador	★ Belize
- If you have a recognized foreign driver license, Michigan law does not require you to get an international driver’s permit (which is basically an English translation of your foreign license), although it is a good idea to have a translation in order to prevent confusion.
- If you plan to leave the country to obtain or renew your foreign driver license and you are not yet a legal permanent resident, you should check with an immigration attorney to see how leaving the country will affect your immigration status.
- Not all police officers are trained to recognize or accept valid foreign licenses. If an officer does not accept your foreign license, it is important to cooperate with the officer and contact our office or a private attorney as soon as possible.

- If you are stopped by a police officer while driving with either an out-of-state or foreign license, you may be required to post a bond of up to \$100 in cash, or temporarily surrender your driver license to the officer to guarantee payment of any fines. **This bond is not a bribe and you will be given a receipt.** When you go to court to enter your plea or pay your fine, the bond money will be applied toward any fines, and your foreign license should be returned to you. If it is not, contact an attorney immediately for help in getting your license returned.

II. Registration

- If you are not a resident of Michigan, you are exempt from the requirement to register your car in Michigan, *unless* you operate the car in Michigan for a period of **more than 90 consecutive days**. However, your car must still be registered in your home state or country of residency.
- Note: *Regardless of which state or country your car is registered in* – you are still subject to the special Michigan No-Fault Insurance requirements below.
- If you are stopped by a police officer, you must present your valid driver license, current registration and proper proof of insurance to the officer. Cooperate, listen and follow the officer’s instructions. If you feel there has been some mistake, do as the officer says and contact our office or a private attorney as soon as possible.

III. Insurance

Michigan has very strict auto insurance requirements. Unless you are a “non-resident” and drive in Michigan for less than 30 days, you are subject to these requirements:

- If you operate a car, truck or van in Michigan for **more than a total of 30 days in any one calendar year**, you are required to purchase Michigan No-Fault insurance for that vehicle, even if it is registered in another state or country.
- The Michigan No-Fault system operates differently than most insurance. If you are involved in an accident, the other party’s insurance will not normally cover you, even if it is the other driver’s fault. You must first file a claim with your own insurance provider for coverage. You should consult your insurance company for more details about “No-Fault Insurance.”
- Out-of-state insurance policies do not satisfy Michigan No-Fault insurance requirements. If required, you must buy Michigan insurance.
- You must present proof of Michigan No-Fault insurance to a police officer if you are stopped. If you fail to present proof of Michigan insurance, you will be subject to a \$400 fee and other fines and penalties required by law.
- Note that your out-of-state insurance will not cover you in Michigan if you operate a vehicle in the state for more than 30 days in one year. You should contact your auto insurance company with any questions or to obtain a Michigan No-Fault policy. Insurance companies do not usually require a Social Security number to issue an insurance policy, although your rates may be higher if you do not provide one.

CONDUCIENDO EN MICHIGAN, Y SUS DERECHOS FRENTE A LA POLICÍA

Lo Que Ud. Debe Saber sobre . . . Conduciendo en Michigan

Obtención de Licencias de Conducir o Tarjetas de Identificación en Michigan

En 2008, la asamblea legislativa de Michigan reformó la ley estatal en cuanto a quién califica para obtener una licencia de conducir o tarjeta de identificación.

- (1) Así como está, la ley en Michigan requiere que uno tenga “estatus legal en los Estados Unidos,” e incluye a personas que cuentan con visas válidas, permisos de trabajo, y peticiones familiares aprobadas (la Solicitud I-130). Sin embargo, a partir de Abril de 2011, la Secretaría de Estado ya no estaba expidiendo licencias a personas con peticiones familiares aprobadas.
- (2) Se requiere un número de Seguro Social solamente cuando esto sea requerido para cumplir con la ley federal. El gobierno federal ha emitido un dictamen a los gobiernos estatales para que no requieran números sociales a quienes no los poseen. Esto quiere decir que la carencia de tal número, no es motivo suficiente para negarle una licencia o tarjeta de identificación.
- (3) Debe ser residente de Michigan y poder presentar pruebas de que vive en Michigan. Hay que presentar por lo menos dos documentos con su nombre y dirección, tal como una factura de luz, estado de cuenta de su banco o hipoteca o contrato de arrendamiento o “lease”, y un talón de cheque con el nombre y dirección de su empleador.

Si le niegan una licencia o identificación de manera errónea o injusta, comuníquese con los abogados de Farmworker Legal Services.

Multas Gigantes por Infracciones de Tránsito

Si Ud. comete alguna de las siguientes infracciones, el Estado de Michigan le cobrará estas multas **por dos años seguidos**:

\$ Conducir ebrio (borracho)	\$1,000
\$ Conducir con una licencia suspendida	500
\$ Conducir sin prueba de seguro	200
\$ Conducir con una licencia vencida	150
\$ Conducir sin licencia	150

Al no pagar las multas o comience un plan de pagos, se le suspenderá su licencia hasta que haya pagado la multa, y \$125 más.

Lo que Ud. Debe Saber sobre . . . sus Derechos frente a la Policía

Si Ud. es Detenido en su Carro y Recibe una Infracción por la Policía:

- El oficial tiene el derecho de pedir su licencia, comprobante de aseguración, y registración. Él no tiene derecho a pedir comprobante de su estatus migratorio, por ejemplo su mica. Aunque el oficial pida que Ud. le muestre su documento de inmigración, sólo tiene que mostrarle su licencia. Por esa razón no debe manifestar su estatus migratorio.
- Si Ud. no es residente de Michigan y es parado por una infracción de tránsito, el oficial puede confiscar su licencia, a menos que pague una fianza de hasta \$100 en efectivo, o a menos que tenga un certificado de presentación por una compañía como AAA.
- Si Ud. paga una fianza al oficial, también tendrá que pagar por la infracción **O** presentarse en la corte dentro de 10 días. Pagar la fianza sólo evita que el oficial se lleve su licencia. **La fianza no es un soborno; el oficial tiene que darle un recibo al pagarle la fianza, y aún tiene que pagar la infracción o presentarse a la corte después.** Si no cumple con uno de estos requisitos, una orden será expedida para su arresto, y es probable que se suspenda su licencia.
- Si va a la corte de tránsito dentro de 10 días, la corte usará la fianza para pagar las multas y los costos de corte, y la cantidad que sobre, le será devuelta. Si Ud. paga la multa por correo, su dinero de la fianza se le devolverá por correo.
- Si el oficial toma su licencia, se le será regresada cuando Ud. pague la infracción o se presente a la corte. Mientras tanto, el oficial marcará el tiquete para indicar que él tomó su licencia. Algunos departamentos de policía no le permiten manejar usando el tiquete marcado, así que debe de pagar la infracción o presentarse en corte lo más pronto posible.
- Si el policía le da un tiquete, el tiquete tiene que incluir una descripción de la infracción por la cual el policía se lo dio.

¿Cuándo puede la Policía registrar mi carro, casa, o mi persona?

- La policía puede registrar su cuerpo sin su consentimiento si ellos tienen buena razón y solamente para buscar armas de fuego o armas peligrosas. Dígame que Ud. no da su consentimiento a un registro completo de su persona. Si no le hacen caso, no resista físicamente.
- La policía puede registrar su carro, aunque no tengan orden de registro, si ellos tienen “motivo probable” de pensar que el carro o el conductor está involucrado en algún crimen.
- Generalmente, la policía no puede registrar su casa sin una orden de registro. Si la policía le dice que tiene una orden de registro, pida que se la muestre. Deje saber con claridad que Ud. no da consentimiento a un registro sin una orden. El registro está limitado a lo que diga la orden, así que si ellos le piden registrar más, Ud. tiene el derecho de decir que no. Si los policías toman cosas suyas cuando están registrando su carro o casa, ellos deben de darle un recibo por cualquier cosa que tomen.
- Si la policía alguna vez le piden registrar algo, eso indica que no tienen derecho de registrarlo sin su permiso – y Ud. no tiene que dárselo.

¿Qué hago si un oficial me intenta detener o llevarme preso?

Debe de preguntar si lo intentan detener o arrestar. No resista físicamente a la policía si ellos tratan de detenerlo. Nunca debe de huir de un oficial. Es mejor protestar una detención o arresto ilegal más tarde. No dé explicaciones a la policía. Si lo hace, esas explicaciones pueden ser usadas en su contra en la corte. Ud. tiene el derecho de hablar con un abogado antes de que hable con la policía, y puede decirle a la policía que no dirá nada hasta que hable con su abogado. Si Ud. resulta detenido por un crimen que es castigable con cárcel o prisión, Ud. tiene el derecho a un abogado nombrado por la corte.

Cuidado: Algunas veces cuando uno haya sido detenido en su carro o en la cárcel, la policía encontrará un intérprete para la persona detenida si es que él o ella no habla inglés. Si Ud. se ve en esta situación, no le diga al intérprete información que no quiere decir a la policía, porque su conversación con el intérprete **no es** confidencial. La única conversación confidencial que Ud. podrá tener es con su abogado.

DRIVING IN MICHIGAN, AND YOUR RIGHTS WITH THE POLICE

What you Need to Know About . . . Driving in Michigan

Getting a Driver's License or State I.D. Card

In 2008, the Michigan legislature changed the state law regarding who qualifies for a driver's license or state ID card.

- (1) According to state law, an individual needs to be "legally present in the United States," and this includes a person with a valid visa, with employment authorization, and with an approved family petition (Form I-130). However, as of April 2011, the Secretary of State was not approving licenses for people with approved family petitions.
- (2) A Social Security Number is required "only to the extent required to comply with federal law." The federal government has said that the states should not require Social Security numbers from people who do not have them. This means that not having a Social Security number should not be the only reason that you are denied a license or state ID card.
- (3) You must be a Michigan resident, which means that you can prove that you live in Michigan. You must show at least two documents with your name and address, such as a utility bill, bank statement, mortgage or lease agreement, and pay stub with your employer's name and address.

If you think you were improperly denied a driver's license or state ID card, please contact FLS or another attorney's office.

Large Fines for Driving Violations:

If you commit these violations, the state of Michigan will charge you these fines for **two straight years**:

\$ Drunk driving.....	\$1,000
\$ Driving with a suspended license.....	500
\$ Driving without proof of insurance	200
\$ Driving with an expired license	150
\$ Driving without a license	150

If you do not pay these fines or enter into a payment plan, your license will be suspended until you pay the fine, plus another \$125.

What you Need to Know About . . . Your Rights with the Police

Being stopped and ticketed by the police in your car:

- The officer has the right to ask to see your driver's license, proof of car insurance, and proof of car registration. He does not have the right to ask to see proof of your immigration status, like a green card. Even if the officer asks to see your immigration papers, you still only have to show him your driver's license. For that reason, you should not say anything about your immigration status.
- If you are not a resident of Michigan and you are given a ticket for a violation of the traffic laws, the officer can confiscate your driver's license, unless you pay the officer a bond of up to \$100 in cash, or unless you have an appearance certificate from a company such as AAA.
- If you pay a bond to the officer, you must still either pay the ticket **OR** show up in court within 10 days. Paying the bond only prevents the officer from taking your driver's license. **The bond is not a bribe; the officer has to give you a receipt when you pay him the money and you must still either pay the ticket later or show up in court.** If you do not do one of these two options, a warrant will be issued for your arrest, and your license will probably be suspended.
- If you go to the traffic court within 10 days, the court will use the bond to pay the fine and court costs, and any amount left over will be returned to you. If you pay the fine by mail, your bond money will be returned to you by mail.
- If the officer takes your driver's license, it will be returned to you when you pay the ticket or you show up in court. In the meantime, the officer will mark your ticket to show that he took your license. Some police departments do not allow you to drive using the marked ticket, so you should pay the ticket or go to court as soon as possible.
- If you receive a ticket, the ticket should list the reason why the police gave it to you.

When can the police search me, my car, or my home?

- The police may search your body without your consent if they have a good reason and only to look for firearms or other dangerous weapons. You should be clear that you do not consent to a full search of your person. If they ignore you, you should not resist them physically.
- The police may search your car, even without a search warrant, if they have "probable cause" to think that the car or driver is involved in a crime.
- Generally, the police may not search your home without a search warrant. If the police tell you that they have a search warrant, ask to see it. Make it clear that you do not consent to a search without a warrant. Their search is limited to what the search warrant says, so if they ask you if they can search more, you have the right to say no. If the police take things from you while searching your home or car, they must give you a receipt for whatever they take.
- If the police ever ask you if they can search something, then they probably do not have the right to search without your permission - and you do not have to give them your permission.

What should I do if a police officer tries to detain or arrest me?

You should ask if you are being detained or arrested. Do not try to physically resist the police if they try to detain you. You should never run from a police officer. It is better to contest the illegal stop or arrest later. Do not explain yourself to the police, or make excuses. If you do, these explanations may be used against you in court! You have the right to speak to an attorney before you say anything to the police, and you can tell the police that you will not say anything until you speak to an attorney. If you are being detained for a crime that might cause you to be imprisoned, you have the right to a lawyer who is appointed by the court.

Warning: Sometimes when you are detained in your car or in the jail, the police will find an interpreter for you if you do not speak English. You should not tell this person anything that you would not tell the police, because your conversation with that interpreter is not confidential. The only confidential conversation that you can have is with your attorney.

SU DERECHO A LA LIBERTAD...

NO ESTÁ LIMITADA POR:

- Su documentación o falta de documentos.
- Su deuda a otro (tercera persona).
- El poder de otro dentro de los Estados Unidos o en otro país.

NADIE LO PUEDE OBLIGAR A TRABAJAR CONTRA SU VOLUNTAD.

- **Incluso si usted:**
 - En un principio acordó trabajar; o
 - Recibió una indemnización por el trabajo realizado;
- **Es ilegal y una Violación a Sus Derechos si Alguien:**
 - Le amenaza de que usted y/o su familia se verán perjudicados, deportados, detenidos o entregados a las autoridades, si usted:
 - Trata de salir;
 - Se queja del mal trato;
 - Reporta la situación a las autoridades; o
 - Busca ayuda.
 - Le quita su pasaporte, certificado de nacimiento, o tarjeta de identificación como una forma de controlar sus acciones.
 - Usa amenazas u obligan a pagar una deuda.
 - Amenaza a usted con deportarlo a inmigración como una forma de controlar sus movimientos u obligándolo a trabajar.
 - Hace falsas promesas acerca de las condiciones de trabajo, vivienda o sueldo.
 - Obliga o presiona a usted a entrar en la prostitución u otros actos sexuales.
 - Hace uso de usted para cualquier tipo de acto sexual (sin o con su consentimiento) si usted es menor de 18.

USTED PUEDE SER LA VICTIMA DE UN DELITO GRAVE Y ELEGIBLE PARA LOS SIGUIENTES BENEFICIOS:

- Asistencia medica de emergencia;
- Emergencia de alimentos y refugio;
- Servicios de traducción;
- Recursos de inmigración; y
- Asesoramiento y asistencia jurídica.

¡NO SEA VICTIMA DE LA TRATA DE PERSONAS!

• Los Traficantes de Personas Usan:

- Fuerza, fraude o amenazas para controlar a sus victimas.
- Falsas promesas de educación, trabajo o la prosperidad para atraer o convencer a Ud. de que sus hijos deben acompañar el traficante.

SI USTED O ALGUIEN QUE CONOCE ES VICTIMA DE ESTE CRIMEN, LLAME:

- **1-888-373-7888** La Fuerza Operante Contra la Trata de Personas y la Explotación de Trabajadores;
- **1-800-968-4046** Farmworker Legal Services.

YOUR RIGHT TO FREEDOM...

IS NOT LIMITED BY:

- Your documentation or lack of documentation.
- Your debt to another.
- Another person's power in the United States or another country.



NOBODY CAN FORCE YOU TO WORK AGAINST YOUR WILL.

- **Even if:**
 - You initially agreed to work; or
 - You are receiving compensation for your work.
- **It is Illegal and a Violation of Your Rights for Anybody to:**
 - Threaten that you or your family will be harmed, deported, arrested or turned over to authorities, if you:
 - Try to leave;
 - Complain of mistreatment;
 - Report the situation to authorities; or
 - Seek help.
 - Take away your passport, birth certificate, or identification card as a way of controlling your movements.
 - Use threats or force you to work to pay a debt.
 - Threaten to report you to Immigration as a way of controlling your movements or forcing you to work.
 - Make false promises about working conditions, living conditions, or pay.
 - Force or pressure you into prostitution or other sexual acts.
 - Use you for any kind of sexual act (whether or not you have given consent) if you are under 18.

YOU MAY BE THE VICTIM OF A SERIOUS CRIME AND ELIGIBLE FOR THE FOLLOWING BENEFITS:

- Emergency medical assistance;
- Emergency food and shelter;
- Translation services;
- Lawful immigrant status; and
- Counseling and legal assistance.

DO NOT FALL VICTIM TO HUMAN TRAFFICKING!

• Human Traffickers Use:

- Force, fraud, or threats to control their victims.
- False promises of schooling or prosperity to lure you or to convince you that your children should accompany the trafficker.

IF YOU OR SOMEBODY YOU KNOW IS A VICTIM OF THIS CRIME, CALL:

- **1-888-373-7888** Trafficking in Persons and Worker Exploitation Task Force;
- **1-800-968-4046** Farmworker Legal Services.

DIRECTORIO DE OFICINAS ♦ RESOURCE GUIDE

PRESENTAR QUEJAS ♦ TO FILE COMPLAINTS

U.S. Equal Employment Opportunity Commission (EEOC)	(800) 669-4000 or (313) 226-4600
U.S. Department of Justice (Immigrant Worker Discrimination)	(800) 255-7688
U.S. Department of Labor – Wage & Hour (USDOL)	(866) 4-USWAGE (866) 487-9243
Grand Rapids District Office	(616) 456-2004
Occupational Safety & Health	(800) 321-6742
State Wide Complaint Line (Bilingual)	(313) 226-5649
Michigan Department of Civil Rights (MDCR) (Detroit)	(800) 482-3604
Civil Rights Regional Offices:	
25 E. Union, 7th Fl., Flint, MI 48502	(810) 760-2805
350 Ottawa NW, Grand Rapids, MI 49503	(616) 356-0380
741 North Cedar, Suite 101, Lansing, MI 48913	(517) 241-6300
Mexican Consulate	
Detroit: 645 Griswold St., Suite 1700, Detroit, MI 48826	(313) 964-4515
Chicago: 204 South Ashland Avenue, Chicago, IL 60607	(312) 855-1380 or (312) 738-2383
Michigan Department of Agriculture (MDA)	
Pesticide Management	(517) 373-6350
Migrant Housing Inspection	(517) 335-6545
Michigan Department of Energy, Labor & Economic Growth (DELEG)	
Wage & Hour Division (Bilingual)	(517) 322-1825
Worker's Compensation	(877) 999-6442
Occupational Health & Safety (MiOSHA)	(248) 888-8865 or (616) 447-2650
Michigan Farmworker State Monitor Advocate	(517) 241-8669
Unemployment Insurance (Information Hotline)	(800) 638-3994
New Claims or Inquiries	(866) 500-0017
MARVIN (continuing claims)	(866) 638-3993
Michigan Secretary of State (SOS)	
Auto Dealer Complaints	(800) 292-4204
Driver's Licenses	(517) 322-1460
Michigan Attorney General — Consumer Complaints	(877) 765-8388 or (517) 373-1140

IMPUESTOS ♦ INTERNAL REVENUE SERVICE (IRS)

Federal Information and Notices ♦ Información y Noticias	(800) 829-1040
Federal Forms ♦ Formularios	(800) 829-3676
Michigan Income Tax Information	(517) 636-4486

INMIGRACIÓN ♦ IMMIGRATION

Immigration and Customs Enforcement (ICE)	
Detroit	(313) 568-6049
Grand Rapids	(616) 235-3936
Deportation Court Case Information	(800) 898-7180
U.S. Citizenship and Immigration Services (CIS)	(800) 375-5283
Michigan Immigrant Rights Center (Kalamazoo)	(269) 492-7196
International Institute of Metro Detroit	(313) 871-8600
Freedom House (Detroit)	(313) 964-4320
Diocese of Grand Rapids Immigration Legal Services	(616) 551-4746
Justice for Our Neighbors (Grand Rapids)	(616) 301-7461
Immigration Assistance Program (Kalamazoo)	(269) 385-1019
National Trafficking Resources Center	(888) 373-7888
Human Trafficking Complaint Line	(888) 428-7581

SERVICIOS LEGALES ♦ LEGAL SERVICES

Farmworker Legal Services (FLS) (Michigan)	(800) 968-4046
Counsel and Advocacy Law Line (C.A.L.L.) (Michigan)	(888) 783-8190
Michigan Attorney Referral Service (State Bar of Michigan)	(800) 968-0738
Michigan Migrant Legal Assistance (MMLAP) Grand Rapids	(800) 418-3390 or (616) 454-5055
Florida Rural Legal Services (Belle Glade)	(888) 993-0003
Florida Rural Legal Services (Fort Myers)	(800) 476-8937
Illinois Migrant Legal Services	(800) 445-9025
Indiana Migrant Legal Services	(317) 631-9410 or (800) 869-3505
Southern Minnesota Migrant Services	(800) 652-9733
Ohio Advocates for Basic Legal Equality (ABLE) (Toledo)	(800) 837-0814 or (419) 255-0814
Legal Aid of Western Ohio (Toledo)	(877) 894-4599
Ohio Legal Aid Line	(888) 534-1432
Texas Rio Grande Legal Aid, Inc. (Weslaco)	(800) 369-0574
Legal Action of Wisconsin (Madison)	(608) 256-3304
National Employment Law Project (Ann Arbor)	(734) 369-5616
American Civil Liberties Union of Michigan (ACLU)	(313) 578-6800

SALUD ♦ HEALTH

First Call for Health (Una Voz para la Salud)	(800) 377-9968
Clinica Santa Maria	
730 Grandville Avenue SW, Grand Rapids, MI 49503	(616) 685-8400
Community Action Agency	
400 West South St., Adrian, MI 49221	(800) 438-1845 or (517) 263-7861
Cristo Rey Health Clinic	
1717 North High St., Lansing, MI 48906	(517) 372-4700
Family Medical Center of Michigan	
8765 Lewis Ave., Temperance, MI 48182	(734) 847-3802
Bayside Health Center	
3884 Monitor Rd., Bay City, MI 48706	(989) 671-2000
302 S. Bridge St., Belding, MI 48809	(616) 794-5221
100 East Third St., Imlay City, MI 48444	(810) 724-3201
Intercare Community Health Network	
308 Charles St., Bangor 49013	(269) 427-7967
697 Weld St., Benton Harbor 49022	(269) 927-5400
6270 West Main, Eau Claire 49111	(269) 461-6927
285 James St., Holland 49424	(616) 399-0200
5498 109th Ave., Pullman 49450	(269) 236-5021
540 S. State St., Sparta 49345	(877) 913-1300 or (616) 887-3800
Michigan Primary Care Association (Lansing)	(517) 381-8000
Child Health Care Enrollment	(800) 752-7268
Migrant Health Promotion (Camp Health Aide Program)	
224 W. Michigan Ave, Saline, MI 48176	(734) 944-0244
Northwest Michigan Health Services	
10767 Traverse Highway, Ste. B, Traverse City, MI 49684	(231) 947-0351
119 S. State, P.O. Box 158, Shelby, MI 49455	
6433 Eight Mile Rd., Bear Lake, MI 49614	(231) 889-5600

AGENCIAS PARA LOS MIGRANTES ♦ MIGRANT AGENCIES

Telamon Corporation State Office (Migrant Head Start)	(800) 782-7831
or	(517) 323-7002
Migrant Education	(800) 234-8848 or (517) 373-6066
Migrant Services (Michigan Department of Human Services - Lansing)	(517) 373-3567
Michigan Department of Community Health (Lansing)	(517) 373-3740
Social Security Administration	(800) 772-1213
Social Security Administration (Kalamazoo)	(866) 331-9088
Social Security Administration (Benton Harbor)	(877) 405-5457
Commission on Spanish Speaking Affairs (Lansing)	(517) 373-8339
Michigan Employment Service – Migrant Offices (Statewide/Lansing)	(517) 241-8669
Adrian	(517) 266-5678
Bay City	(989) 667-0500
Benton Harbor	(800) 533-5800, Ext. 1161 or (269) 927-1799
Dowagiac	(800) 533-5800, Ext. 1304 or (269) 782-9864
Fremont	(231) 924-3230
Greenville	(616) 527-1360
Hartford	(269) 621-3176
Holland	(616) 396-2028 or (616) 494-8821
Ionia	(800) 678-9726 or (616) 527-1360
Lapeer	(810) 664-1680
Manistee	(231) 398-3166
Paw Paw	(800) 533-5800, Ext. 1255 or (269) 657-7014
Shelby	(231) 861-2162
Sparta	(616) 887-2508
Traverse City	(800) 442-1074, (231) 922-3700 or (231) 922-3729
OTROS NÚMEROS ♦ MISCELLANEOUS NUMBERS	
Children in the Fields	(800) 782-7831 or (517) 323-7002 ext. 41
Farm Labor Organizing Committee (Toledo)	(419) 243-3456
Farmworker Justice	(202) 293-5420
Florida Migrant Interstate Program	(800) 949-1916
Hope (Arkansas) Migrant Complex	(870) 777-5630
Julian Samora Research Institute (MSU)	(517) 432-1317
Hispanic American Council (Kalamazoo)	(269) 385-6279
Hispanic Center of West Michigan (Grand Rapids)	(616) 742-0200
Michigan Farm Bureau	(517) 323-7000
Michigan State University (Extension Services)	(517) 355-2308
National Council of La Raza	(202) 785-1670
Michigan Coalition against Domestic and Sexual Violence	(517) 347-7000
National Domestic Violence Hotline (Abuso Doméstico)	(800) 799-7233
National Pesticide Information Center	(800) 858-PEST or (800) 858-7378
Poison Control Hotline (and Pesticide Poisoning)	(800) 222-1222
Texas Migrant Interstate Program	(800) 292-7006
United Farm Workers	(661) 823-6250

Direcciones a Nuestra Oficina en Kalamazoo

La oficina está localizada justo al norte de la intersección de la calle 9 y Stadium Drive (Red Arrow Highway)

- Del I-94, dos millas al norte de la salida 72
- Del US-131, una milla al oeste de la salida 36B
- De la M-43/West Main Street, 2.5 millas al sur de la M-43, girando al sur en la calle 9 (cerca de la intersección a la Meijer y Wal-Mart)
- Giré hacia dentro del estacionamiento, justo al norte del restaurante “Mi ranchito” y proceda hasta el estacionamiento de a tras.

Directions to Our Office in Kalamazoo

The office is located just north of the intersection of 9th Street and Stadium Drive (Red Arrow Highway)

- From I-94, two miles north of Exit 72
- From US-131, one mile west of Exit 36B
- From M-43, 2.5 miles south of M-43 (West Main Street), turn south on 9th Street (the intersection close to Meijer and Wal-Mart)
- Turn in drive just north of “Mi Ranchito” restaurant and proceed to the rear parking lot.



Farmworker Legal
Services
está localizada en
Kalamazoo, MI

Farmworker Legal
Services
is located in
Kalamazoo, MI



3030 S. 9th Street, Suite 1A
Kalamazoo, MI 49009

Toll-free for clients / Gratis para clientes

1-800-968-4046

Tel: (269) 492-7190

Fax: (269) 492-7198